EL EMPOZOÑAMIENTO OFÍDICO TRATADO POR CURANDEROS EN EL SUR DEL LAGO DE MARACAIBO

Apartado de correo Nº 6 Mérida 5101, Venezuela
Dirección electrónica: labmice@ula.ve Teléfono: 0416-471.78.10

ISBN
Registro

IMPRESO EN TALLERES GRÁFICOS DE LA
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, MÉRIDA, VENEZUELA
2012

INDICE

AGRADECIMIENTOS

Debo agradecer en forma explícita la colaboración de las siguientes personas que en su mayoría se mencionan en el texto. Especial reconocimiento le debo al Dr. Ricardo Gil Otaiza, quien como etnobotánico y etnomédico colocó los nombres científicos de los productos vegetales que se mencionan en el libro, o hizo la posible aproximación a los nombres científicos de las plantas que están presentadas en el texto de acuerdo como me las mencionan los participantes.

También contribuyó a la nomenclatura científica de las plantas el Botánico profesor Jaime Bautista Jubilado de la Facultad de Ingeniería Forestal de la Universidad de Los Andes y académico de número de la Academia de Mérida.

Aunque ya murió, debo agradecer la participación en la nomenclatura botánica al Prof. Dr. Mario Ricardis quien fue el primero en identificar y definir los nombres científicos, botánicos, cuando apenas comenzaba a recopilar los datos para la elaboración del texto que ahora el lector tiene en sus manos. De esto ya hace más de 20 años.

En el levantamiento del texto y su digitalización merece especial referencia la T.S.U. María Osleida Mercado Dávila, quien con especial celo, realizó el procesamiento electrónico a medida que la obra se fue escribiendo. Ella también realizó la digitalización del material gráfico y fotográfico que se añadió al texto.

También es de destacar la actividad de la Licenciada en Historia Lidia Jügerson, al realizar la lectura fidedigna relativamente deteriorado el manuscrito original. Su labor rigurosa y cuidada del texto escrito por un anónimo autor sobre el cual el Sr. Julio Pirela realizó en su labor curanderil. Las copias facsimilares de este texto fue hecha con maestría por el Sr. Yóscar Díaz.

En cuanto a la parte de las fotografías de las serpientes propiamente mencionadas, fue de mucha ayuda la colaboración que me participaron el Profesor Jaime Pefaur, de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Los Andes, quien estuvo acompañado por la Profesora Mariela Angelino.

Gracias a Todos.

Mérida, 2012

PRÓLOGO

Por bondad del Dr. Darío Novoa Montero, académico eximio de la Universidad de Los Andes (Mérida – Venezuela), y mejor amigo, llegó a mis manos el texto titulado *La curación empírica de las mordeduras de serpientes en el Sur del Lago de Maracaibo*. Me acerco a este texto, más como amante de la etnobotánica y la etnomedicina, que como especialista en el área, porque en cada página me encuentro con un inmenso caudal de información de diversas especies vegetales y modos empíricos de tratamientos contra el emponzoñamiento ofídico, cuyo universo se hace rico y complejo en la medida en que nos adentramos en sus entrañas, y ello obnubila los sentidos.

No resulta fácil acercarse de manera "aséptica" a un texto de esta naturaleza, sobre todo cuando está basado en las observaciones y trabajos realizados por terceros en estos difíciles espacios de la denominada medicina empírica, que se hallan insertos en manuscritos de vieja data provenientes de personas (yerbateros, curanderos, brujos, mojanes, o como tengamos a bien llamarles) que de alguna manera dejaron constancia de su largo y provechoso caminar en estas lides "terapéuticas" de la medicina no-científica en la zona sur del Lago de Maracaibo. El primero de los manuscritos, sin firma, presenta una data de 1915 y contiene información de primera mano, mantenida celosamente y seguida a pie juntillas por el curandero Julio Pirela. El segundo, un tanto más reciente (desde los años veinte hasta mediados del siglo pasado), recoge las anotaciones hechas en torno a medicina empírica que sirvieron de base a la actividad que como curandero y ensalmista contra las picaduras de serpientes realizaba en la misma zona geográfica el celebérrimo Melitón Andrade (y que fueron publicadas mucho tiempo después por el Dr. Novoa bajo el título de: *Diversas oraciones y remedios caseros usados por el curandero Melitón Andrade en San Carlos del Zulia*, 1998). Todo este valioso material tuvo la fortuna de caer en las manos del entonces joven galeno Darío Novoa, quien no sólo se

desempeñaba como médico en la *Clínica San Carlos*, de San Carlos del Zulia, sino que en sus tiempos libres realizaba investigación científica y reunía datos sobre las casas del hermoso poblado Congo-Mirador, cuyos resultados fueron publicados también por nuestro autor bajo el título: *Congo-Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo*, 1972.

Resulta relevante el interés del Dr. Novoa por la medicina empírica. Relevante, porque como buen hijo de la medicina científica y de sus añejos paradigmas (formado en la prestigiosa Escuela de Medicina de la Universidad de Barcelona, España, bajo los principios de una medicina alopática, que deja pocos resquicios para la diversidad del pensamiento y para la apertura a otras posibilidades terapéuticas), debería tomar distancia con respecto a estas prácticas rayanas en el esoterismo; y no lo hace. Todo lo contrario, rescata la información que cae en sus manos y se apresta a sistematizarla, con la esperanza de que de todo ello surjan nuevos desafíos en las noveles generaciones de investigadores de diversas disciplinas científicas, afines al campo de la salud. Sueña el Dr. Novoa con ver tesis doctorales, *papers*, libros y otras posibilidades intelectuales e investigativas nacidas al abrigo de estas densas páginas, estimuladas por la información (y el conocimiento, ¿qué dudas caben?), pasada de generación en generación, atesorada en estos manuscritos, y que llega a nosotros gracias a la magia de la tradición oral (primeramente), y luego de la escritura. Se erige el Dr. Novoa, quizá sin saberlo (o de manera no deliberada), en sociólogo, botánico, toxicólogo y farmacéutico, pero fundamentalmente en etnólogo. Su búsqueda, su anhelo, y si se quiere su desafío profesional, tienen un solo norte: servir a la comunidad, porque no puede ser otro el derrotero de quien se da a la tarea de rescatar de la memoria y del olvido información valiosa y pertinente (bajo disímiles puntos de vista) para que sea puesta a la disposición de quienes deseen y necesiten utilizarla.

Busca el etnólogo relacionar estamentos disjuntos, juntar partes desperdigadas, interrelacionar lo que jamás ha debido estar disperso, y hacer de ello un “todo” que crece exponencialmente y se pierde de vista en el horizonte. Es

el etnólogo un armador de piezas desconectadas, un concertador de ideas supuestamente dialógicas; un ser de convergencias más que de disyunciones. El etnólogo ama a la gente y a la naturaleza, es alguien de visión universal (eco-planetaria), que busca fatigosamente los vasos comunicantes entre aquellos eslabones que lucen no-conectados y no-congruentes. La conjunción entre lo empírico y lo académico sólo es posible en la medida en que al abrirnos a nuevos espacios ampliamos nuestra propia cosmovisión y damos entrada a lo antinómico, siempre con la premisa de que no implica necesariamente la anulación de los procesos, sino —sobre todo—su complementariedad. La empiria y la ciencia se dan la mano en el método científico: la primera se erige en el peldaño inicial del conocimiento y hace posible que a lo largo del recorrido hallemos nuevas interrogantes y nuevos derroteros. La segunda (la ciencia) sólo es posible en la medida en que partiendo de lo desconocido e ignoto (la no-certeza), sepamos avizorar destellos de luz, finos haces luminosos que podrían llevarnos a buen puerto, siempre y cuando sepamos descifrar lo indescifrable.

Veo en el Dr. Darío Novoa a ese ser descrito en los párrafos anteriores. Su interés por la investigación y por la ciencia lo ha llevado a indagar en el más allá científico, siempre con la intención de ser universal y útil a la gente. Además, su desempeño como docente en las aulas universitarias ha sido campo propicio para estimular entre sus estudiantes de Medicina y de Farmacia la pasión por la indagación permanente, por la inquietud científica, por la búsqueda de interrogantes que les permitan trascender el mero hecho educativo. La conjunción perfecta que en su persona se da entre lo objetivo y lo subjetivo, entre el arte y la ciencia, entre la palabra escrita y la experiencia diaria con sus pacientes, hacen de él a “alguien” ganado a la pluridimensionalidad del Ser. Esa *hominización*, tantas veces prodigada por el pensador Edgar Morín, a lo largo de casi toda su obra, en el Dr. Novoa se patentiza a la hora de sopesar lo realmente necesario y lo verdaderamente imperecedero. La ciencia en sus manos no es patente de corzo para hacer de ella principio y fin de las cosas. En sus manos la ciencia es un medio para alcanzar la salud de las personas (siempre persona humana, jamás un escueto paciente), y no un fin meramente crematístico o de ostentación, que sólo

lleva -a muchos, lamentablemente- a acrecentar el ego, y, por ende, a sufrir sus nefastas consecuencias.

Es *La curación empírica de las mordeduras de serpientes en el sur del Lago de Maracaibo*, que hoy nos entrega el Dr. Novoa, una extraordinaria experiencia humana y profesional. En estas páginas se amalgaman la tradición popular, las creencias religiosas y esotéricas, el sincretismo del lenguaje y la fe de un pueblo, que hace de su medicina empírica una extraordinaria herramienta para la lucha por la salud y la vida. Más aún, si analizamos estas páginas desde el punto de vista pragmático, podríamos argumentar que su publicación viene a llenar un vacío en el área del emponzoñamiento por ofidios, cuya importancia sanitaria en las zonas rurales —y también en las urbanas— no podemos soslayar por su alta recurrencia.

Echar mano de los recursos fitogenéticos con que se cuenta en una determinada zona geográfica, para abordar un problema capital como es éste de las mordeduras de serpientes, no es tarea baladí en nuestro medio cultural, y debemos agradecerle profundamente al autor todos sus desvelos. La tarea compiladora del Dr. Novoa, así como el rescate de este valioso material con fines terapéuticos y culturales, no ha sido sencilla. Ha requerido de la participación de diversos profesionales, que con su experticia han contribuido con una mayor claridad y precisión de los datos, así como también en la corrección de erratas propias de quienes no conocen el lenguaje de la ciencia, y en la mera trascripción del conocimiento dejan su impronta.

El material que prologo es rico en imágenes que nos muestran las diferentes especies de ofidios objeto de atención, así como en descripciones de procesos y de técnicas que buscan facilitar el trasvase de información y de conocimientos al lego que se acerca por primera vez a estas páginas. Por otra parte, desde el punto de vista botánico y etnobotánico los nombres científicos de las especies reseñadas, así como las técnicas utilizadas, fueron cuidadosamente trabajados, a objeto de minimizar el impacto de posibles —y nunca deseadas— confusiones. Si bien, como se indica en la *nota* de inicio, casi todas las especies

vegetales aquí incluidas forman parte del acervo bibliográfico y cultural de la nación (por lo menos de muchas de sus zonas geográficas), otras no son comunes, y ello trae consigo confusión, sobre todo en lo atinente al uso indiscriminado de nombres vernáculos, que como se sabe cambian de región en región y son fuente permanente de equívocos, potencialmente riesgosos para el paciente. Aunándose a todo esto el importante factor de no tenerse a la mano las muestras botánicas que nos permitan, desde los puntos de vista taxonómico y etnobotánico, corroborar (comprobar) su verdadera identidad, lo que implica una falla metodológica que no es imputable al Dr. Novoa, que no es experto en el área, ni mucho menos a los curanderos, que no trabajan bajo los lineamientos que imparte la ciencia y la metódica.

Aplaudo la salida de este libro y el que pueda ser utilizado con provecho por la población. Considero que su contenido constituye un inmenso aporte, no sólo a la terapéutica empírica, o medicina herbaria como tal, que en nuestro medio venezolano no ha tenido el peso ni la importancia de otros contextos de América Latina, sino también (y sobre todo) desde el ángulo de la cultura y sus ricos matices, que nos hablan muy bien de la tradición popular de nuestra gente, nacida al abrigo del mestizaje dado a partir del arribo del hombre europeo a nuestras costas, y que debería ser motivo de orgullo frente a una identidad cultural que se va forjando cada día con el empeño y el aporte de todos.

Dr. Ricardo Gil Otaiza
Profesor Titular de la Universidad de Los Andes.
Investigador activo en las áreas de etnobotánica, gerencia, educación universitaria y complejidad.
Escritor con 27 libros publicados.
Ex decano de la Facultad de Farmacia y Bioanálisis de la ULA.

INTRODUCCIÓN

Reciben el nombre de *curanderos* en el Sur del Lago de Maracaibo, los individuos que se ocupan de atender médicamente a los infortunados que han sido mordidos o "picados" por serpientes que ellos conocen como venenosas. Este trabajo se centró en lograr datos minuciosos directamente de los curanderos, a lo que se unió la suerte de recibir, leer y analizar un documento escrito a mano, que es un manuscrito detallado sobre el tema, cuyo texto seguía el Sr. Julio Pirela, el principal contribuyente de este importante aspecto de la medicina popular venezolana. Me entusiasmé con esta tarea especialmente porque esos conocimientos explican aspectos originales sobre un tema que la mayoría de la gente afirma que está asociado a rezos y prácticas terapéuticas de brujería de los curanderos, cuando era realidad los realizan utilizando principios vegetales, y muy pocos elementos de "brujería", sin ensalmos. Este trabajo pone en evidencia que la curación que practican en los emponzoñados tiene fundamentalmente una base empírica sistemática que todavía no ha sido debidamente conocida a nivel nacional e internacional. A difundir ese conocimiento (que ya está en vías de desaparición) deseo contribuir históricamente con el presente trabajo.

El estudio que realicé, y la gran cantidad de conocimientos que ahora proporciono, está basado en un manuscrito sin firma datado en 1915, que contiene conocimientos de primera mano en el caso de Julio Pirela. Además, lo correspondiente al otro curandero, Melitón Andrade, corresponde a un manuscrito que me facilitó en una libreta con anotaciones de diferentes yerbateros y de salmistas, el texto corresponde a datos recopilados en los años veinte, la serie de anotaciones llegan hasta mediados del siglo XX. Esas notas las puso en práctica el señor Melitón Andrade durante más de cuarenta años, actuando en calidad de curandero, "de curioso", de yerbatero… actividad que practicaba en su propia casa, en su propia finca, a la que iban a pedir socorro los que así lo necesitaban. Se puede concluir que en ambos casos se trata principalmente de un verdadera medicina empírica, que se me ocurre llamar "de alto coturno", y que no se trata de una actividad meramente folklórica ni de brujería, sino que correspondía a una práctica médica empírica popular, que actualmente está en vías de extinción. De allí la

importancia de que todo este material quede escrito para ser conocido por la comunidad científica y cultural, y para que se salve del olvido.

La investigación que ahora presento la realicé entre 1962 y 1969, cuando yo fungía como médico privado en San Carlos (Santa Bárbara) de Zulia, mientras en repetidas ocasiones fui a visitar la comunidad llamada Congo-Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo. En esa oportunidad mi interés primordial consistió en recabar información y datos palpables que presenté como una biografía del poblado de Congo-Mirador, lo que terminó en la edición de un libro con ese nombre publicado en 1970.

Este trabajo estudia con mucho detalle la práctica del curanderismo que observé mientras reunía los datos de los aspectos pertinentes sobre el caserío de Congo-Mirador y otros aspectos de ese pueblo construido sobre la superficie del lago. El material se fue acumulando a medida que me permitía mi actividad como médico en la Clínica de San Carlos del Zulia. Es decir que el material de la recopilación de datos recogido para este trabajo fue un producto paralelo que recopilé mientras hacía otra investigación también original sobre el pueblo palafítico mismo. El libro que entonces escribí tiene como tema la descripción y comentarios holístico sobre Congo-Mirador, y se imprimió en Mérida al comienzo de mi labor como Profesor de Clínica Médica y Semiología en la Facultad de Medicina de la Universidad de los Andes, a partir de julio de 1969. El libro se llama "*Congo-Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo*" (Mérida, 1972). La impresión se hizo en Ediciones Euroamérica y fue cuidada por el maestro tipógrafo Giuseppe Scatolín en el año 1971. El prólogo de ese libro estuvo a cargo del profesor Alfonso Cuesta y Cuesta, novelista y poeta ecuatoriano, fundador de la Facultad de Humanidades de la Universidad de los Andes. La recopilación del material del libro y los aspectos sobre ese hermoso y original pueblo la hice cada 15 días (entre viernes y domingos de muchas semanas) cuando me iba a descansar de la actividad médica. En esos viajes fui acompañado y guiado por algunos pescadores, piragüeros y lancheros que se hicieron muy buenos amigos míos. Durante ese trajín, cuando realizaba esa tarea, tuve la oportunidad de compartir largas reuniones y diálogos con el Sr. Julio Pirela, entonces de 82 años, quien en la tercera edad, y desde que era muy joven, actuaba como "curandero" y trataba empíricamente a cualquier picado de culebra que lo necesitara y le solicitara que

lo tratara por haber sido mordido por una serpiente. Para atenderlo Julio Pirela seguía las directrices según están descritas minuciosamente en el documento que nos sirvió de base para escribir la obra.

Mientras conversaba con el señor Julio Pirela, me afirmó que desde antaño era "curandero". Me dijo que con anterioridad era frecuente que tratara pacientes emponzoñados por culebras, que ellos admitían que eran venenosas o que así lo deducía el mismo Julio Pirela después que le describían las características de los ofidios agresores, sobre los cuales, él tenía suficiente conocimiento (como más adelante se expresa en el texto). La evidencia era más clara cuando el agredido o sus familiares que lo había mordido, le presentaban muerta la culebra, en cuyo caso era evidente la especie de la que se trataba.

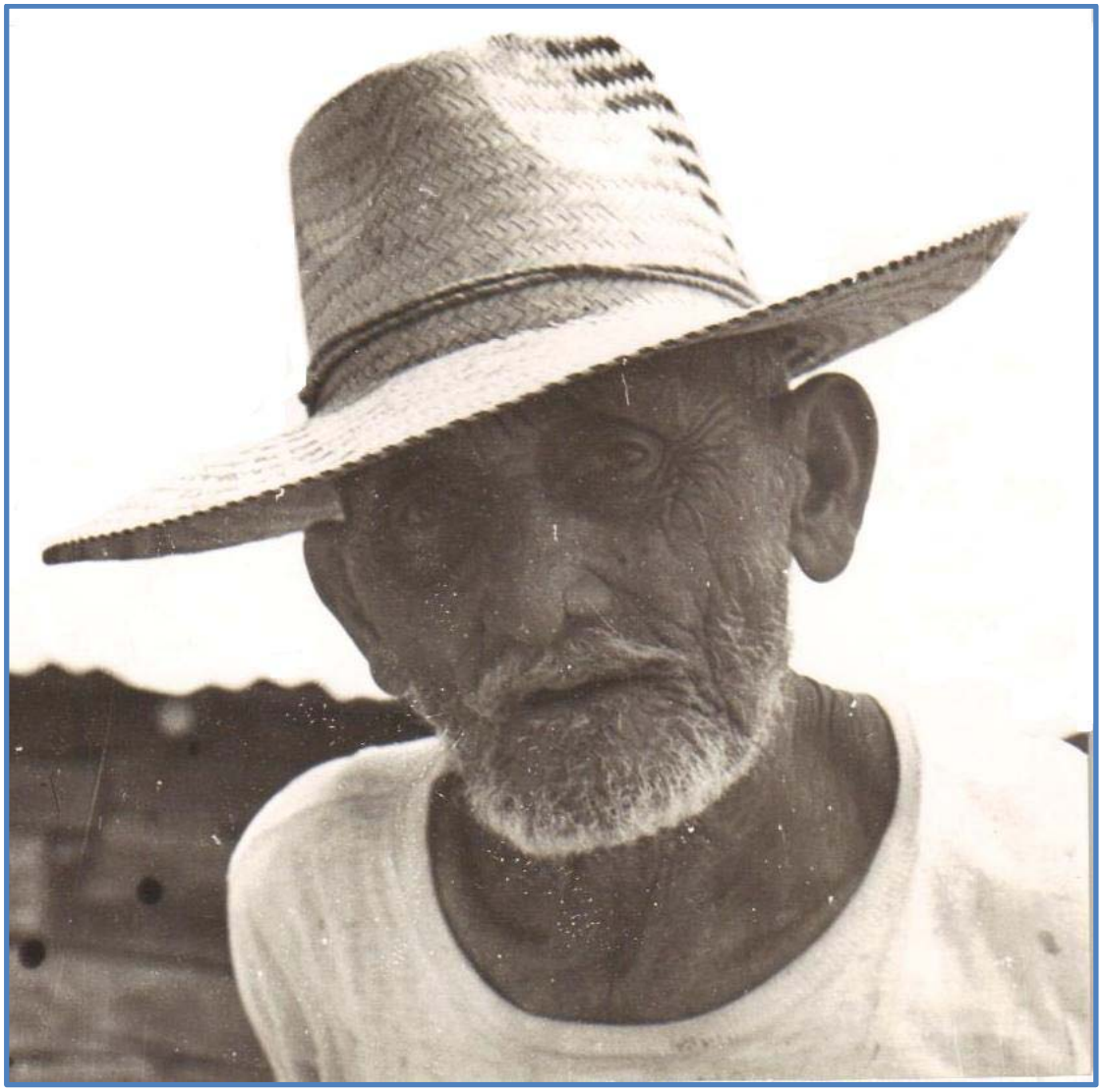
Como un gran hallazgo para mí como investigador tuve la suerte de que Julio Pirela aceptara no solamente explicarme con sus palabras el proceso de su trabajo sino que me mostró un manuscrito sin firma, que ya estaba hecho y redactado en su totalidad por alguien cuyo nombre no llegó a suministrarse. Ese original documento es del año 1915. El documento consta de 9 folios de 2 páginas cada uno, y un folio con media página escrita, la final. Ese documento presenta cierto deterioro ocasionado por el paso del tiempo, por el uso que le dio Julio Pirela y por la poca conservación, ya que estuvo guardado en un baúl durante muchos años. Para los efectos de la lectura, con sentido y como base de esta obra, el texto manuscrito fue transcrito por la Licenciada Lidia Jurgenssen, quien estudió cómo leer y escribir textos antiguos. Como en la copia original del texto había agujeros en el papel envejecido, la polígrafa lo fue completando con las palabras que le daban lógica al texto, cuando así era evidente; pero al no poder descifrar la redacción, dejaba un espacio vacío entre paréntesis cuando no podía completarlo con certeza. En todo caso, en la transcripción que se presenta en este libro no quedaron fallas importantes, y así lo podrá comprobar el lector que ahora lo lee.

Cada página del texto de ese documento médico empírico utilizado por el señor Julio Pirela está presentado facsimilarmente en este libro que está siendo patrocinado por la Arquidiócesis de Mérida. Se reproduce el texto manuscrito facsimilar una vez que se presenta el texto actual, se presentan los originales facsimilares en la forma mejor que se pudo, dada la cantidad y deterioro de las 25 páginas con que cuentan.

Como mencioné antes, Julio Pirela era un respetable señor, quien a sus 84 años seguía sirviendo a sus semejantes en el pueblo palafítico Congo-Mirador y atendía a pobladores de otros pueblos del Sur del Lago. El sistema de trabajo que Pirela empleaba para tratar a los pacientes está descrito meticulosamente en el manuscrito, base de esta monografía. Ese texto lo recibió Julio Pirela en la segunda década del siglo XX, y se sirvió de él para realizar su tarea. El manuscrito lo conservaba con mucho celo y lo consultaba y seguía sus instrucciones "a raja tabla" en su actividad de curandero eventualmente, pues su profesión siempre fue la de pescador. El material manuscrito original que sirve de base a esta comunicación lo recibí como regalo especial de Julio Pirela a través de su hijo, quien me lo entregó, cumpliendo la voluntad del finado padre varios años después de la muerte. No recuerdo haber registrado la fecha de la muerte de Pirela, que debió acontecer a mediados de la década de los años sesenta del siglo XX.

PRIMERA PARTE

DATOS QUE FACILITÓ EL CURANDERO JULIO PIRELA EN EL PUEBLO CONGO MIRADOR, EN 1967



Julio Pirela cuando tenía 82 años, foto tomada por el autor en 1967

EL CONTENIDO DEL DOCUMENTO MANUSCRITO DE INSTRUCCIONES PARA SER CONOCIDAS Y QUE ERAN CUMPLIDAS POR EL CURANDERO* JULIO PIRELA

Primero. Los Contra venenosos o contra venenos: El documento menciona 34 elementos contra venenosos: (1) El guaco de aceite de oliva y de churimato; (2) La capitana serpentaria; (3) La astróloga magui; (4) El palo de cruz; (5) La contra amarilla; (6) La algalia; (7) El ojo de zamuro; (8) Las semillas de níspero; (7) La flor y el cogollo de guásimo; (8) El frijol morado; (9) La yuca brava y la dulce; (10) La escorzonera; (11) El mapurito; (12) La pezuña de danta; (13) El diablito; (14) El cuerno de ciervo; (15) El colmillo de caimán; (16)Tres hojas de diferentes matas; (17) La piedra oriental; (18) El llantén; (19) La siempre viva; (20) La verdolaga; (21) La dormidera; (22) El ajo morado, (23) El limonzón; (24) El azufre; (25) La flor de dominico; (26) El cogollo de plátano dominico; (27) Los plátanos guineos jojotos; (29) La grasa de queso; (30) Los cogollos de orumo; (31) La yema de huevo; (32) La raíz de lagarto; (33) La leche de cabra; (34) el vino blanco.

Segundo. Características para conocer cuáles culebras son venenosas y cuáles no lo son: El documento explica con detalle cómo las culebras que son vivíparas son buenas y las ovíparas son malas. En cuanto a la herida que dejan al morder se puede ver que corresponden a los colmillos que entierran, y explica que a veces son 4 ó 5 y otros solamente 2 colmillos. Precisa que la cantidad de veneno que inyectan las serpientes aumenta o disminuye según el efecto de la temperatura ambiente (clima), lo que el curandero debe conocer para tener éxito en su tarea. Insiste en que hay lugares en lo que pica un alacrán y hace los efectos de una cascabel, mientras que en otros lugares puede morder una culebra cascabel y apenas hace los efectos de un alacrán.

El documento explica que cuando cualquier persona hubiera sido mordida por cualquier culebra se debe ligar la extremidad mordida con un bejuco, o con cuero de

---

* Junto al documento que heredé de Julio Pirela me entregó un colmillo de caimán atado a un curricán bien tejido que extravió en las diferentes mudanzas que realicé en estos años.

matacán, o con un pelo de mujer virgen. La ligadura debe hacerse un palmo con la extremidad por encima de la mordedura y debe continuarse adelantando, según aumente la hinchazón. Luego se debe apretar la parte que fue inyectada por la culebra, para que se "declaren" los colmillos, de modo que se pueda extraer pegadas a la navaja las vainitas y así disminuir la propagación de veneno, ya que así aumenta la posibilidad de que la curación sea radical. Después de extraer las vainitas de los dientes se debe abrir en cruz la herida de cada colmillo y se chupa el veneno, pero si no se quiere chupar la herida, se le pondrá la piedra oriental, pues lo que se persigue es que salga la mayor cantidad de sangre y se extraiga en esa forma el máximo de veneno posible. Luego se baña al paciente con el agua más fría posible, ya que según los curanderos cada mordida produce "tabardillo entripado", y luego no se baña más al paciente hasta que se cumplan las 24 horas.

Tercero. La dieta, aspectos sobre la dieta a seguir el tratamiento de los emponzoñados: El primer día, el mordido no debe comer nada caliente y debe permanecer en dieta absoluta. El segundo día debe recibir mazamorra de maíz blanco en aceite de oliva sin sal, o comer dominico (tipo especial de plátano) cocido con ajo y vino blanco. Cuando el paciente mordido esté muy débil, le debe dar sopa de pan con aceite de oliva, y luego debe comer pollo, gallina, carne negra asada enjugada con aceite de oliva. Así debe ser alimentado hasta los nueve días y debe tomar agua de astróloga. El documento explica que cuando el paciente evoluciona hacia la muerte, el pulso da 3 golpes consecutivos hasta que desaparece. Se notará que cuando el paciente se fatiga mucho es porque la sangre se está coagulando, y cuando la sangre "está aguada" es señal de que tiene "tabardillo", y entonces se debe observar que el picado "bote" la mayor cantidad de sangre posible, usando los métodos que explicaremos más adelante.

Cuarto. Métodos para colocar varias preparaciones medicamentosas empíricas en cada una de las picadas de culebras venenosas:

(1) ***Método para preparar la untura mataliba:*** Se prepara con uvas, chimó, capitana, ojo de zamuro, astróloga y contra amarilla. Todos se muelen bien y se disuelven en aceite de oliva hasta que la mezcla se convierta en pasta. Se coloca la pasta en un

trozo de tela nuevo, y se irá usando y tomando la tela por pedazos, recortándolos, y así se aplicará la untura sucesivamente en la piel del enfermo.

(2) Método para preparar una liga mataliba: Se prepara moliendo todos los contravenenos, tomando mínimas cantidades de cada contra, tales como son la atriaca, los clavos de comer, la canela, el azufre y el rajón; otra parte comprende al crucito de zapote, y al palo matías. Todo se muele bien, se bate con vino blanco y se logra que quede "encuetado" con cera virgen.

(3) Método para preparar la cera virgen: Los contra venenos se amasan con aceite de oliva. Se emplean la astróloga, la capitana, la contra amarilla, y se guarda en un envase para cuando haya que colocarla en la parte afectada.

(4) Método para preparar la cera: Se toma cera negra después de machacarla en conjunto con 7 contras que no son vírgenes. Todo se amasa con aceite de oliva y se añade astróloga capitana y contra amarilla. Esa cera se pone en forma de parches. La untura se debe guardar como la de mataliba, ya que no es preparada en la parte afectada.

(5) Método para preparar un colmillo de caimán: El documento insiste en que tiene que ser colmillo de caimán. Se le añade unicornio, se le echan dos gramos de azogue, y luego se añade atriaca, astróloga, palo de cruz, contra amarilla, algalia y guaco morado. Se tapa de inmediato con cera virgen de modo que se haga una imagen parecida a un caimán y se empaqueta.

(6) Método para preparar un contraveneno: Aspectos detallados para atender las diversas mordidas de las culebras venenosas según el Documento que sirvió de base al texto siguiendo por este curandero.

Quinto. Síntomas que presentan los pacientes mordidos en los mordeduras de culebras venenosas y su curación:

(1) Síntomas que presentan los pacientes "picados" de culebra rabo amarillo (*Bothrops venezuelensis);* esta culebra crece algo más de una vara (como 80 cm.), tiene color mujo con embarradores galanos. Tiene un rabo amarillo de una longitud de 4 dedos, su cabeza es plancha, su ponzoña al actuar produce 3 golpes continuos en el pulso. La mordida es dolorosa; el emponzoñamiento al actuar produce cefalea, sudor

frio, calentamiento hasta que el "picado" cae en tierra, arroja bocanadas de sangre y al siguiente día presenta sangramiento por los poros de la piel.

Para tratar al mordido de la culebra rabo amarillo, después de "prepararlo", al paciente se le pone magui en polvo y se le da a tomar capitana con aceite de oliva. A las 24 horas se baña con guaco y se le pone el yare de yuca brava; y para beber el enfermo debe tomar la contra de mato y azúcar disuelta en agua tibia. Si no se estanca la sangre, se le da un baño de llantén, verdolaga tibia. Se puede sangrar en un tobillo y luego en el otro, y si fuera necesario se le da agua de astróloga.

(2) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la culebra tigra mariposa y su curación: La culebra tigra mariposa (*Bothrops venezuelensis)* crece hasta más de una vara (alrededor de 1 metro). Tiene el color del tigre serrano, ojos azules, cabeza planchada. Su envenenamiento produce en el paciente un pulso como desmayado. Su veneno es similar y el tratamiento son semejantes a los de la culebra rabo amarillo.


Culebra tigra mariposa (*Bothrops venezuelensis)*

3) Síntomas que se presentan los pacientes mordidos por la culebra guayacán y su curación: La **culebra guayacán** (*Bothrops atrox)*. Crece hasta vara y media (cerca de 140 cm), es de color mujo y presenta una pintura morada. Su cabeza es plancha en figura de cruz. Su envenenamiento produce en el paciente un pulso muy violento "con mucha repetición", y la persona siente "desvanecimiento" en todo el cuerpo, "alteración" de la sangre, cefalea, presenta vómito de sangre e hinchazón en la mordida. Al día siguiente el picado presenta sangramiento en la piel. Para tratar su envenenamiento se le da al enfermo una toma de ron y se le soba con aceite de oliva. En la mordida se le coloca serpentaria y contra amarilla. Si el paciente sangra mucho y si bota espuma por la boca se le da una toma de borraja, vino blanco y agua tibia. Si aún

sigue sangrando, se le da pezuña de danta con el "beril" de un caimán rayado, en agua tibia. Si presenta tabardillo, se le da cebada.

Culebra guayacán (*Bothrops atrox)*

(4) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la culebra escorzonera inmaculada y su tratamiento: Para tratar el emponzoñamiento de su mordedura, el curandero primero debe usar siempre va cocida a la que se le añade azúcar a las 3 de la tarde; si presenta "aire" [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO] se le da de tomar ruda de España, y se le coloca yerba sagrada tibia con ceniza caliente en el sitio de la hinchazón, a la que se recomienda untar un compuesto de romero mapurito y ojo de zamuro. Si la dentadura del "picado" se afloja, le dan sopa de guineo jojoto con aceite de oliva. Si tiene epistaxis, se le administra corteza de higuera, y si no se detiene la hemorragia; se coloca una peseta [moneda de un bolívar de plata] encendida después de apagada en agua fría, se le pone en la frente. Si la boca sangra, se le pone en el cuello un colmillo de caimán curado. Si presenta hematuria se le da a tomar frijol morado y capitana. Si aún así no presenta mejoría, se le coloca un pelo de una mujer virgen y se usará un fustán mojado en agua tibia, que se coloca desde la raíz del pelo hasta la falda de las nalgas. Se le administra la bebida de astróloga como liquido.

(5) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la culebra daroi, y su tratamiento: Se trata de una culebra gruesa que presenta un espinazo con quilla y cresta, que imita y canta como un gallo. Su emponzoñamiento produce en el paciente un pulso muy débil, sudor frio y retortijón en el abdomen, dolor en la rabadilla, "puntada en el cerebro" [en la nuca], muchos calambres, dolor e hinchazón en el sitio de la mordida, "fatiga" [ganas de vomitar] en el estómago. Le produce desmayo a la persona de presentarse sangre por los poros. Para tratar el emponzoñamiento por el veneno de esta

culebra se aplica magui en polvo y se usa la toma de serpentaria y aceite de oliva. A las 24 horas, en caso de necesidad se le dará un baño de guaco en la mordida y una toma de yare de yuca brava, a la que se le añade azúcar. Si todavía no cesan los síntomas, se debe sangrar al paciente en el tobillo del lado donde está la mordida. Si presenta bocanadas de sangre se le da a tomar yuca dulce con azúcar. Si aún así no basta, se volverá a sangrar el tobillo del lado de la mordida. Si a las 2 horas no se detiene la hemorragia, se sangra el otro tobillo y se le da una toma de jarabe de chocosia y violetas, y agua con escorzonera.

(6) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la culebra sapa, y su tratamiento: La sapa es una culebra que crece hasta media vara (alrededor de 40 cm). Es de color negro, es gruesa, tiene la cabeza grande y plancha y los ojos chupados. El envenenamiento que produce en el paciente produce 5 golpes en el pulso, muchos bostezos, bastante dolor en la mordida y "adolorecimineto" en los huesos. Los demás síntomas son similares a los de la culebra daroi. En la cura de su cuadro clínico se sigue.

(7) Síntomas que presentan los mordidos por la culebra boca dorada, y su curación: Esta culebra esconde sus colmillos detrás del pliegue superior del labio de la boca que es de color amarillo (colorado), la culebra crece hasta un poco más de una vara (80 cm.). Su color es mujo, presenta una cinta como una lista. Su emponzoñamiento le produce desvanecimiento general en el cuerpo al enfermo, los síntomas son similares a los que se explican en los picados por guayacán, y se emplean los métodos terapéuticos que allí se explican.

(8) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la culebra guata, y su curación: *La c*ulebra guata (*Epicrates cenchria). C*rece más de 2 varas (poco menos de 2 metros). Tiene la cabeza delgada y el centro grueso, sus ojos son azules con "embarradores" movidos. Es dormilona pero violenta. Su emponzoñamiento produce en el paciente un pulso con muchas repeticiones. La persona emponzoñada presenta muchas "hincadas" [pinchazos] en el cuerpo y siente como necesidad de orinar. Presenta ardor en las plantas de los pies, las manos se tornan amarillas, los labios parecen recrecidos, los ojos inflamados, se nota bastante hipoacusla y el paciente se queja de

mucha sed, ardor en el sitio de la mordida, hinchazón en todo el cuerpo, desvanecimiento y ganas de vomitar. Para tratar al paciente emponzoñado se le debe rociar con polvo de capitana en la herida de la mordida; se le dan tomas de ojo de zamuro disuelto en agua tibia. A las 24 horas se le hace un baño en agua tibia y se le da una toma de miel de abeja, y para tomar debe beber agua común con una porción de adormideras.

Culebra guata (*Epicrates cenchria)*

(9) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por las culebras mapanar rabo seco, mapanar de uña y mapanar de verruga, y su curación: La culebra rabo seco, mapanar de uña, y mapanar de verruga (Corresponden a la *Bothrops atrox).* La culebra mapanar de rabo seco tiene la cola como el ratón, su emponzoñamiento produce en el mordido un pulso que presenta un solo golpe muy violento. La mapanar de uña tiene una uña en el rabo, su emponzoñamiento produce en el paciente un pulso con muchas repeticiones, con varias paradas que se repiten. La mapanar de verruga tiene dos verrugas en la cabeza. La mapanar de uña hembra produce con su emponzoñamiento en el paciente un pulso muy violento, en grupos de diez pulsaciones muy reposadas.

La mordedura de estos tres ofidios produce similares síntomas: [En realidad todas son *Bohtrop Atrox*], dolor en la mordida, vómito y sangramiento en los poros de la piel. Después de "preparado" el paciente, se le pone serpentaria en la picada, se le da tomas de guaco morado; y a las 24 horas se le da un baño frío. Si tiene mucho sangramiento, se le da un baño en los pies con agua tibia y tomas de limonada. Si el tratamiento aún no hiciera efecto, se sangran los tobillos y se le pone en la herida la flor de plátano dominico y el mordido debe seguir tomando la solución de escorzonera como agua.

Culebra rabo seco, mapanar de uña, y mapanar de verruga (*Bothrops atrox)*

(10) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la serpiente cascabel, y su curación: La serpiente cascabel (*Crotalus durissus):* Crece hasta una vara (alrededor de 80 cm) y presenta escaladores dobles. Su cabeza es plancha y posee un cercerro en el rabo que va desarrollándose a medida que la serpiente envejece. Su emponzoñamiento produce en el paciente un pulso duro y [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO…]. Su mordedura deja una herida abierta, ya que tiene los colmillos encorvados. Al día siguiente de la picada el paciente presenta dolor en el estómago y rosetas en todo el cuerpo. Después de haber "preparado"al paciente, se le pone serpentaria en la mordida y se le da a tomar polvos de guaco astróloga disueltos en agua tibia, y la contra de mato. A las 24 horas al paciente se le da un baño de agua de sal. Después del baño se le da una toma de llantén y azúcar y se le coloca en la herida la algalia. Ese baño se le da si presenta hemorragia y expulsión de sangre [por la piel]; pero si bota poca sangre, se le da un baño de agua fría. Beberá el agua de escorzonera posteriormente.

Serpiente cascabel (*Crotalus durissus)*

(11) Síntomas que presentan los pacientes con las mordidas por la serpiente mapanar, y su curación: La serpiente mapanar (*Bothrops atrox):* Crece hasta una vara y media (unos 120 cm.), es de un color mujo con embarradores morados. Tiene

la cabeza abujada. Su mordedura produce una herida dolorosa, mucho edema, cefalea, edema en la piel y poros elevados. Después de "preparado", el paciente, si se ha logrado matar a la culebra, se le cortará la cabeza. Se asará un trozo de pollo y parte de la pieza asada se le coloca en la herida; el resto de la carne asada se le dará a comer al paciente con una toma de aguardiente de caña y agua tibia. A las 24 horas se le da un baño de agua fría. Si la culebra no se mató, se le pone en la herida guaco astróloga y contra de mato también disuelto en agua tibia. Si la expulsión de sangre es muy grande, se baña al paciente con agua de verdolaga. Después que se haya hervido en esa agua, se le pone unos bollitos suaves bajo el brazo. Como bebida se le da agua de limón con azúcar.

Serpiente mapanar (*Bothrops atrox)*

(12) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la serpiente mapanar de rosa, y su curación: La serpiente mapanar de rosa (*Bothrops venezuelensis)*. Crece hasta vara y media, tiene color mujo con embarradores marina y cabeza abujada, la herida de la mordida es dolorosa, su emponzoñamineto produce mucho dolor. Al día siguiente se presenta bastante hemorragia. Si se logra matar la culebra, se cortará y tratará la cabeza, y como dieta, se asará un trozo de pollo y la mitad se pondrá en la mordida y el resto se la debe comer el paciente con un poco de aguardiente de caña, se le hará baño de agua tibia [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO…]. Pero si no se mata la culebra, se le pondrá guaco astróloga y contra de mato en la mordida y la otra parte se le da a beber al paciente con agua tibia. Si la hemorragia es copiosa, se baña al paciente con verdolaga hervida y se le debe poner unos bollitos tibios bajo el brazo. El paciente tomará una bebida de corteza de lima con azúcar.

La mapanar de rosa crece hasta vara y media [mide unos 120 cm.], es de un color mujo con embarradores rosa marina y tiene la cabeza abujada. Su herida es dolorosa; su emponzoñamiento produce cefalea y mucha hinchazón en el paciente. Al día siguiente el mordido sangra por los poros. Después de preparar al mordido, si se logra matar la culebra [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO], se debe poner parte de un trozo de pollo en la herida y la parte restante de la presa se la debe tomar con aguardiente de caña y agua tibia. A las 24 horas se baña al enfermo con agua fría. Si no se mata la culebra, se le pone guaco astróloga y contra de mato; eso mismo disuelto en agua tibia se le da a tomar al mordido. Si continúa el sangramiento se baña al paciente con verdolaga hervida, se entibia y se le pone unos bollitos bajo el brazo. Como bebida se le da agua con la corteza de lima con azúcar.

(13) Síntomas que presentan los pacientes mordidos por la serpiente coral, y su curación: La serpiente coral (*Micrurus dumerilii)* crece hasta 3 cuartas [medida de una mano abierta desde la punta del pulgar a la punta del meñique]. Presenta canutillos embarradores blancos y negros [intercalados]. Su cabeza es plancha y es de color "azul tulquís". También en envenamiento produce en el mordido un pulso muy violento, con un solo golpe también muy violento. Su emponzoñamiento produce ardor en el sitio de la mordida, cefalea, y el paciente sangra por los poros. Después de "preparado" el paciente, se le unta astróloga con ajo morado y se le da a tomar 3 semillas de níspero con agua tibia. A las 24 horas, se baña con [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO]... Para curar al mordido de culebra de coral se le pica en cruz en el sitio de la mordida y se le coloca raíz molida de abrojo, disuelta en aceite de comer y se añade tabaco. Se le da a beber agua de frijol morado o de bretónica. Si la mordida le duele, se le da aguardiente de caña y malva. Cuando se alivie, se le pone ajos, algalia y alcanfor mezclados con aceite de comer en la herida. Si vomita o expulsa sangre por la boca, se le da una toma de llantén, se pone al paciente boca abajo y se frota con aguardiente de caña fría desde la raíz del pelo hasta las nalgas. Si todavía no es suficiente, se le administra un caldo con el sumo de limones y si todavía no actúa, se le administra unas lavativas con una solución que contenga una cucharada de sal de sisón malva y papelón, y después que "haga operación" [probablemente cuando defeque] se le da una toma de cebada con

azúcar. Si tiene disminución de la cantidad de orina, se le da una toma de raíz de pepino y un vaso que contenga cuatro dedos de caña de mal de ojo hervida con azúcar, o el agua de cepa de guineo, o se le coloca una cepa de plátano. Pero también puede colocársele en el empeine una hoja de ají untada con aceite de almendras. Si "acomete" la sangre de nuevo se le hace tres al paciente piquetes en cada lomo y se le coloca una ventosa, o se le da un baño y una toma de violeta con azúcar. El paciente debe abstenerse de comer alimentos ácidos, picantes y de tomar licor. No debe fumar "ni comer" tabaco [en rama], no debe comer carne de marrano, ni de icotea [tortuga], ni de danta ni de cachicamo. La dieta preferible es la carne de pollo, de venado, la pechuga de gallina y la carne de lapa. Se le dan atoles de vaca [?] y guarapo, debe comer pan y plátano dominico amarillo. Puede comer coles y rábanos. Cuando la persona es mordida por una coral, si estaba comiendo tabaco en rama, deberá escupirlo todo y se lavará la boca. La liga [cinta] que se le pone por encima de la herida no debe quedar muy apretada. Si se cuenta con tabaco en rama o el desmenuzado de un tabaco, se le pondrá en la zona mordida. Si no, se calienta con candela y se usa la contra amarilla hasta que se ampolle la piel. Y luego se revienta la vesícula cutánea. También puede ponerse la algalia molida o las hojas de anami, o un diente de ajo con tabaco y ojo de zamuro, raíz tostado y cordoncillo negro montaña y huevo de gato morado, o la caña amarga, la cera gulera o un parche de caraña o de tabaco o de capitana astróloga, o el palo de icidoro morado, o la serpenaria, o la cabalonga. El paciente no debe tomar ninguna bebida después de haber sido mordido, sino hasta que sienta "fatiga" [ganas de vomitar], dolor o "desvanecimiento en el cerebro" [probablemente pulpa de coco]. En ese caso se le da una toma de astróloga o de capitana o palo "de cedrón", porque mientras aparezcan esos síntomas hacen "un llamamiento" a que la ponzoña se reactive posteriormente. También se le da al paciente una toma de astróloga o de palo "hisidrón" para quitar la "aldentia" [sensación de ardor de estómago] para no provocar un "llamamiento" a la ponzoña; luego el mordido debe recibir una toma de vira vira o de bretónica y agua de frijoles morados. Si tiene sangramiento bucal se le debe dar una vinagrada o una limonada. Si tiene "la barriga inflamada" y contracciones intestinales, se le pone un emplasto de bazofia de marrano recién sacrificado y se le da una "frota" de guaco tibio en "la hinchazón" para baño o "se tercea" con aguardiente de caña. Se echa el agua tibia y se da el baño al paciente (que

contiene la contra cachicama, la hoja de curil molida, y puesta así la hacen un plasto… [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO]]… ron y la raíz rallada. Se la da como bebida en agua tibia, que el paciente debe tomar cuando sienta "fatiga" [náuseas]… [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO]… junto con frote y con agua de coralito, la raíz rallada y se pone la escobilla; y se toma como agua común, la yerba serpentaria, de la que se administran 3 ó 4 gotas cada vez, y se aumentan las gotas en proporción de la edad. También se da vainilla negra de montaña, o la raíz puesta, o la semilla en toma. [Y menciona la yerba serpentaria que, en solución, se da en 3 ó 4 gotas o más, según la edad]… La vainilla negra de [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO]… o la raíz puesta localmente y debe tomar de su semilla.

EXPLICACIONES QUE PRESENTA EL CURANDERO PARA PREPARAR DIFERENTES MÉTODOS TERAPÉUTICOS

(a) Métodos recomiendan para preparar los contravenenos y otros detalles: En un frasco limpio con tapa de cristal se pone una o más hieles de culebra, y se le agrega igual cantidad de alcohol. Se bate bien el frasco hasta que la mezcla sea la mejor posible, y se deja en reposo durante 6 días, sin moverlo. Luego se pasa con mucho cuidado el contenido de esa mezcla a otro frasco "sin que pase nada del aliento". El líquido claro bien tapado se guarda en un lugar oscuro y fresco. Se rotula con cuidado cada frasco con los nombres propios de cada culebra con el fin de que pueda ser usado posteriormente cuando se necesite para tratar a cada emponzoñado específicamente.

Cada remedio se usará lo más pronto posible después que la persona ha sido mordida por la culebra que se identifique [como se explica en cada uno de los casos]. Cuando el mordido tiene "buena robustez", se mezcla bien el contenido del frasco y se le da a tomar una cucharada cada 5 minutos hasta que el frasco se agote. Si la persona es un "hombre débil", nervioso, enfermizo, sólo se le darán cada vez 3 gotas en medio vaso de agua. Pero si es "robusto y de buena salud", se le ponen 4 gotas; si tiene entre 10 y 16 años, 3 ó 4 gotas, y así "en proporción de la edad". Se hará una escisión de la mordida

[herida], y se le estruja en forma cada vez más fuerte, y se incluye la parte mordida en una vasija que contenga aguardiente lo más caliente posible de manera que la sangre emane libremente, hasta que presente un color rojo. Cuando el paciente alivie, se le aplica una mitad de trapo quemado sobre la herida. Si "los derramamientos" [de sangre] continúan, se vuelve a repetir la dosis antes indicada.

(b) Método de cura para que se cierre la herida: Se toma 4 onzas de "zafrán", 4 onzas [de aserrín] de guayacán [la madera del árbol con ese nombre], 12 onzas de zarzaparrilla cortada en pedazos y raspada. Estos ingredientes se ponen al fuego en una vasija nueva con 16 botellas de agua y se calientan continuamente hasta que el volumen quede reducido en la cantidad líquida a 8 [botellas] en medio del hervor, se le pone a esa cocción 4 raíces de lechuga. Y al "bajarla" se le añaden 2 onzas de raíces de nucrecón [FALTA UN TROZO EN EL PAPEL DEL TEXTO]… una onza de antimonio crudo. Una vez que esa mezcla esté fría, se cuela y se embotella. Cuando se indique en cada "cura" como se explica, se endulza cada botella. Y el paciente toma la dosis que se explica en cada caso. El contenido de cada botella debe alcanzar para que el paciente tome tres veces, una vez en la mañana, otra al mediodía y otra a las 9 de la noche. A las 7 de la noche, un día sí y otro no, el paciente debe tomar 2 gramos de cálamo disuelto en almíbar. El día que no toma la papeleta de cálamo, a las 2 de la tarde se le da al mordido un baño de agua asoleada. Cada día el mordido debe tomar agua de arroz crudo, que se prepara en el momento necesario. Los niños picados deben recibir el mismo tratamiento y con la misma dosis de sus ingredientes.

(c) Método para preparar la piedra oriental: Se toma el cuerno de ciervo o de venada cachipelada rallada con lima piedra, si así lo desea el curandero. Para la conservación se utiliza una cajita de cobre a la que se le pone espigas de trigo en el fondo, y se añade el agua en cantidad suficiente, de nuevo en la parte de arriba. Luego se tapa y se pone a calentar en el horno. Una vez que esté frio, cada vez que se da una toma debe cocinarse de nuevo.

Para terminar esta parte del texto debo mencionar que gracias a la ayuda del profesor Jaime Pefaur de la Facultad de Ciencias de la U.L.A, pude añadir el dato que en Costa Rica, al menos 3 grupos de investigadores se ocuparon de estudiar la inhibición de la actividad hemorrágica y proteolítica del veneno de *Bothrops asper* por extractos de las plantas *Buddleja americana*, *Cisssampelos pareira*, *Echinacea purpurea*, *Mikania guaco*, *Piper darienense* y *Vernonia patens* (2000). También la determinación de las propiedades inmunoestimulantes de la *Echinacea purpurea* en la producción de anticuerpos en ratones inmunizados con veneno de *Bothrops asper* y en la proliferación de linfocitos "*in vitro*" (2000).

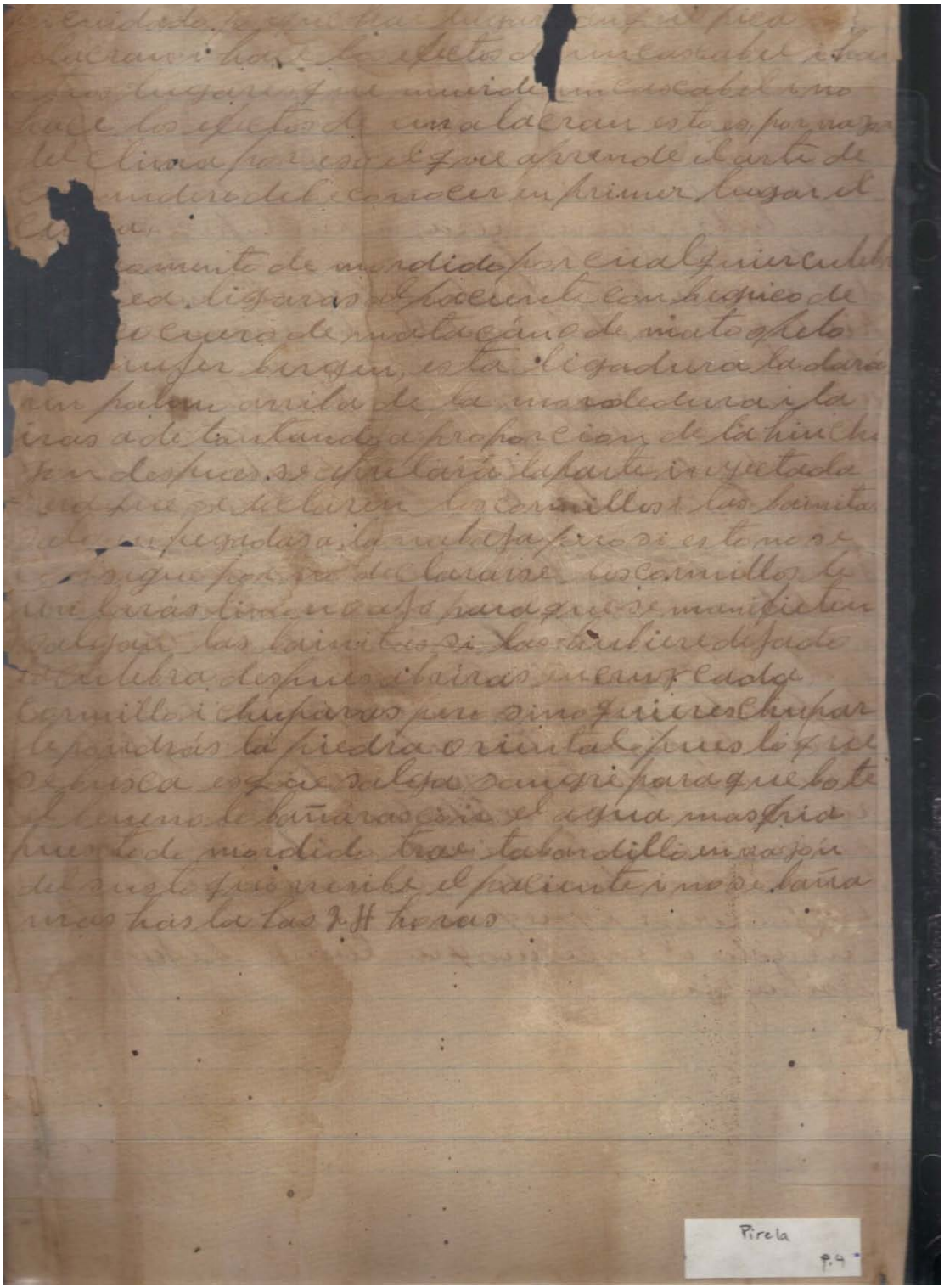
Finalmente logré incluir en esta obralas imágenes de ocho de las serpientes que mencionamos en este texto gracias a la colaboración de la profesora Marisela Angelino también de la Facultad de Ciencias de la Universidad de los Andes. Esta profesora trabaja con el Profesor Pefaur.

A continuación se presenta facsímiles del original del manuscrito de 1915, que sirvió de base a todo este capítulo:

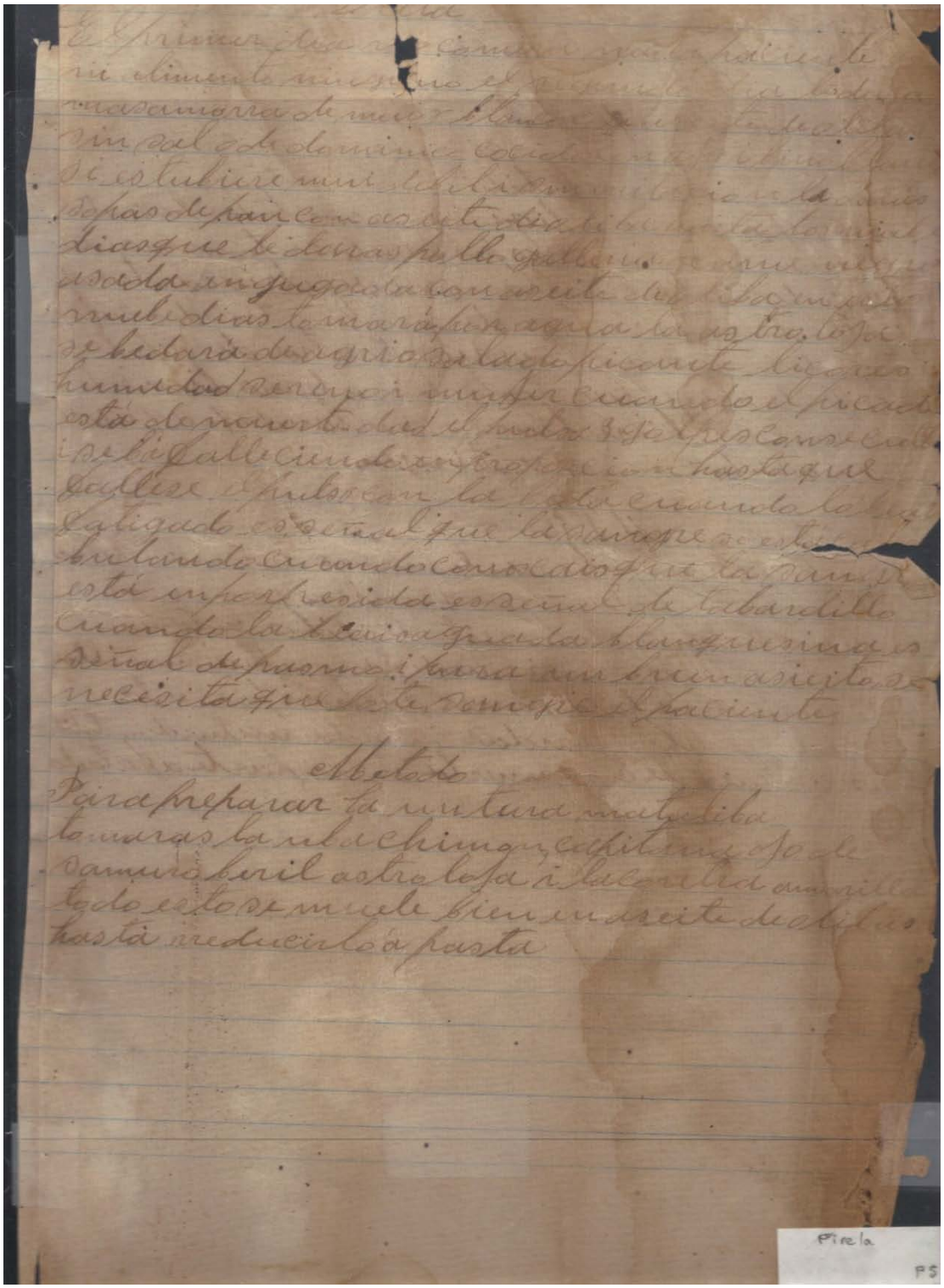
REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DEL MANUSCRITO USADO POR JULIO PIRELA

[illegible] de [illegible] de [illegible] de [illegible]
el [illegible] de [illegible] de [illegible] de [illegible]
Clarilana de [illegible] tiria de [illegible] de [illegible]
[illegible] de [illegible] contra [illegible] de [illegible]
de [illegible] de semilla de [illegible]
de grasa [illegible] mar de la [illegible]
y la dicha escamonea, manipulo pizum
de dama de [illegible] de [illegible]
de Caiman tres a [illegible] de diferentes mat
piedra oriental [illegible] de Caiman ca
blanco siempre [illegible] a [illegible]
a [illegible] de [illegible] [illegible]
de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] de [illegible] [illegible] de [illegible]
[illegible] de [illegible] [illegible] de [illegible]
[illegible] la leche de cabra, y el [illegible]

La experiencia ha demostrado que todas
culebra en [illegible] [illegible] [illegible]
y la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
propia [illegible] [illegible] pero si [illegible]
[illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
hacer sus efectos [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]



Pirela
p.4



Pirela

P5

llegase en la parte afectada en un pedazo
de fierro nada fuerte que cualquier
accidente lo magullar impidase i
licuarla en forma.

Afectado

Prepara una liga de las tres cantaridas
de la manera que las cerdas i tomaras im-
alopa de cada cantarida una de abrioca cantara
Clatos de camarones de cangla otra de asufre
otra de corazon otra cuasito otra de jabate
otra de ruatias todo lo moleras bien i de
ratias con vino blanco cantando que quede
cuajado con cera virgen.

Afectado

Para preparar cera tomaras la cera negra
legitima la cocinaras con 7 cantaras que no sea
virgen i la mezclaras con aceite de olibas de la mar
como la astrologa capitaina i la cantaria marilla
esta cera sera para poner parhos i por esta
cera se debe quitar como la mezcla metalica
que no hai que corporarla en la parte afectada

[illegible] preparar una camilla [illegible] primero
y después le pondrás el [illegible]
le echarás los granos de [illegible] después
le echarás hidrocuas [illegible] mezcla parte
de cruz contra maillo de [illegible]
Ignacio morado le taparás [illegible]
virgen que le quede en forma [illegible] después la
empalletas.

Metodo

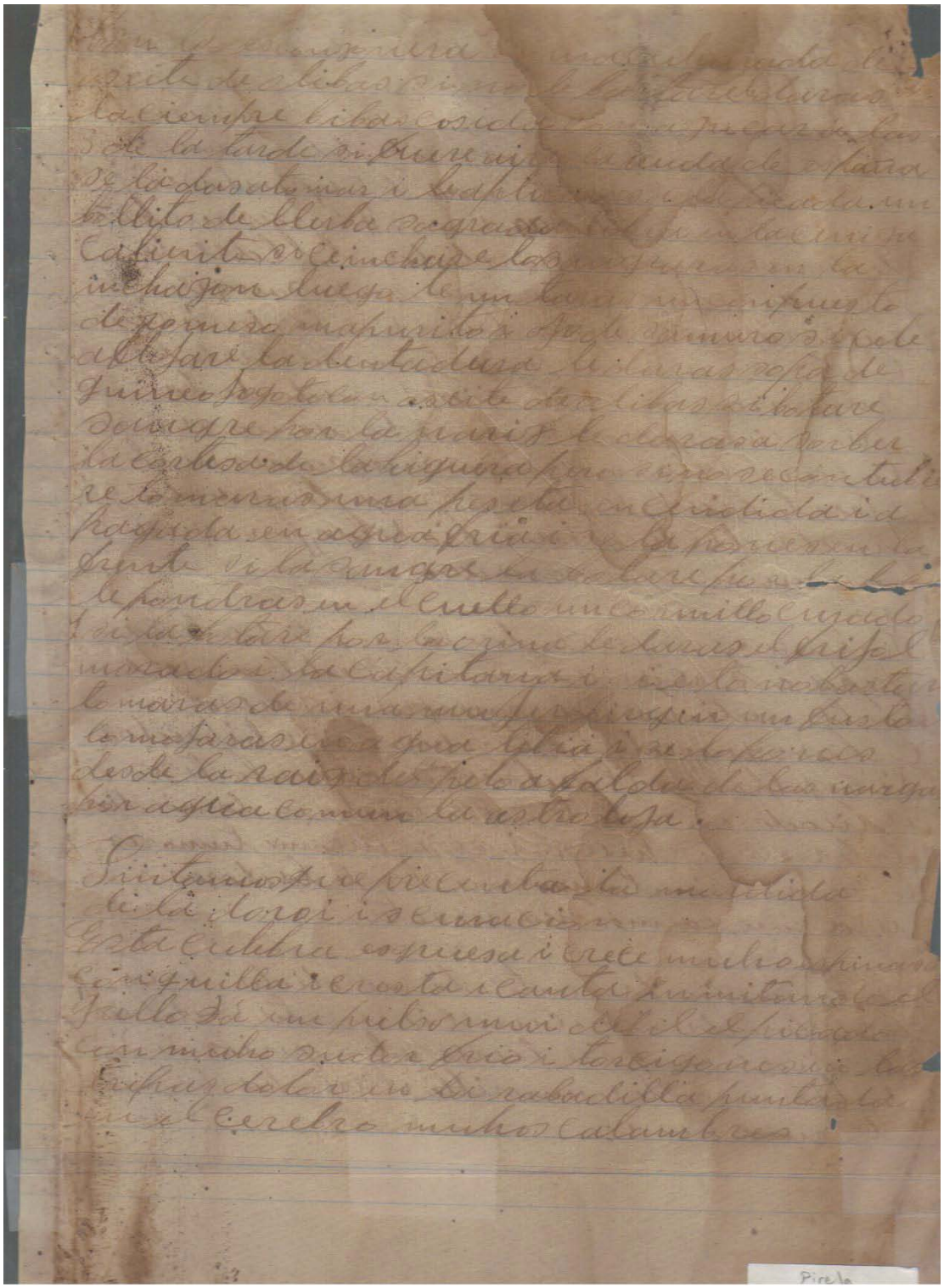
Sintamos que presenta la mordida del grado
amarillo i se cura con la [illegible] cresmas de remedios de color que [illegible]
negro alguno, bien del mal [illegible] maillo
y la cabeza [illegible] dás [illegible]
repeticiones: en el hulgado [illegible] la mordida
el momento de dolor de cabeza se [illegible]
del [illegible] hacolocar [illegible] amarillas
bocadas de sangre el siguiente día
[illegible] partes de las [illegible] después de
preparado se pone en la
mordida el magnesia [illegible] las
la [illegible] con aceite de [illegible]
horas se hará cura [illegible] se pone en la
mordida el llare de la [illegible]
[illegible] la contra de muerte i [illegible]
sino se le estancará sangre se [illegible] un
barro de llantén [illegible] si no
hubiere suficiente se sangra en [illegible]
primero i después en el otro por [illegible]
Se le dá la astrolosa.

Pirela
p.7

Si la mordida presenta la piel de
le de color [illegible]
[illegible] hasta mas de una tara
[illegible] del tigre [illegible]
[illegible] da un pulso mui
[illegible] tiene el
[illegible] la mata amarillo i [illegible]
[illegible]

Si notamos que presenta
la mordida de la mulatana i [illegible]
[illegible] a [illegible] hasta hora i media su
color es un pelo una pintura morada
[illegible] blanca [illegible] una cruz sobre
ella da un pulso mui violento con [illegible]
[illegible] en el dos el
cuerpo al tendiere en la sangre de [illegible]
de [illegible] sangre arojada por la bola
hasta la media hora i al momento [illegible]
por en la [illegible] al dia siguiente
sangre por [illegible] dos dias después de [illegible] el paciente como quedo dicho le daras una
toma de [illegible] i una bruma con aceite de
[illegible] le [illegible] en la mordida la
[illegible] contra amarilla si
[illegible] sangre debe dale un
[illegible] si [illegible] no le daras una
toma de [illegible] lirio blanco i [illegible]
[illegible] le [illegible] le daras la
[illegible] de [illegible] en el [illegible] de caimar
[illegible] en agua libia si fuere [illegible]
le daras la cebada

Pirela



[illegible] mordida se i michapa [illegible]
en el [illegible] como mallos i sangre fo
[illegible] de pico preparado hacient
[illegible] aplicarase en la mordida el mayor
un fallo de [illegible] i mas de cifuntario
con [illegible] de [illegible] a las 24 horas [illegible]
de [illegible] la mordida i el [illegible]
[illegible] a [illegible] [illegible] sangre
saldrá una [illegible] dulce i se la dará en
tomas con [illegible] si esto no bastare
se negrará en el [illegible] lado de la
mordida pero si a las 24 horas no se ca
[illegible] las negras sangrares en el
otro labio i se dará una tema de
[illegible] de chagua i bialetes, para que
[illegible] la escarsamura.

Sintomas que presenta la mordida de la
Copa i su curacion esta culebra crece
hasta metir [illegible] negra i grueso
cabeza grande i planda con chipudos
si se [illegible] en el pulso a otro los tres
el dicado con [illegible] las [illegible] en la mordida
dolor en los huesos i se [illegible] como tumores
lo [illegible] mas [illegible] son los de la dara i se
cura con la misma receta;

Sintomas que presenta la mordida de la
[illegible] i su curacion esta culebra
[illegible] porque tiene el superior de la
labio un color amarillo i crece hasta [illegible] mas
de una vara;

Pieza

[illegible] preparados para [illegible]
[illegible] cigarro tiene p. barrigas en
el cabezo la [illegible] de una humbria
de [illegible] [illegible] tiene 10 o 15 [illegible] p.
[illegible] la mordida de estos
[illegible] hacen un mismo efecto
[illegible] con [illegible] mismo
[illegible] los efectos son lo siguiente
de la [illegible] la mordida hinchazon i muchas
veces sangre por la [illegible] despues de
preparado el Paciente le pondrasi en la
picada la [illegible] i el [illegible] mismo
en aceite de [illegible] i por tomar el gusano
[illegible] a las 24 horas un baño bien si
[illegible] muchas sangre le darasi un
baño de [illegible] i por tomar
una limonada [illegible] suficiente
le [illegible] de los [illegible] tobillos [illegible]
dade en la mordida [illegible] de domin
co i por agua comun la estorsonera.

Finalmente [illegible] la mordida de la
cascabel i su curacion se cree hasta
una [illegible] [illegible] [illegible] la cabeza
[illegible] i [illegible] el malo segun la edad
asi es el [illegible] [illegible] mas duro i bibo
la mordedura abierta en razon de tener
los colmillos encorbados el siguiente dia
le [illegible] en el estomago i nocelas en todo
el cuerpo.

Pirela

p.12

[illegible]

[illegible]

Sintomas que presenta la mordedura de la víbora i su curacion.

Esta víbora crece hasta una vara. Cotipo del jénero i blanca bajo la del parte el cuerpo grueso ojos redondos con manchas i los colores de la mitad para bicolor del cuerpo i manchas negras, el hocico con manchas blancas en el cuerpo i muchos puntos de color con colores en los lados de la piel, las manos amarillas con labios negros, la cola inferior con bastantes bordeles i manchas. es la que mas mata por su tamaño i fuerza de veneno de dientes de preparado el hocico se pintoresca de la cabeza i se le hecha en la mordedura por tres horas. es de somnio en cuerpo libre a las 24 horas un lado libio i una loma de miel de abeja i por agua como mui las de miel.

Sintomas que presenta la mordedura de la víbora mapanal de cuio i la de bruja. Vaccinacion el mapanal víbora tiene la cola como el matapolá con el pelo mui violento en el hielo.-

Ponerla en la mano [illegible] Catari
y por lo mas inapta [illegible] le
quace astrolope i la [illegible] el mate
a las 24 horas un baño [illegible] capa de mel
libia al salir del baño [illegible] una
toma de llanten i apio [illegible] la mordid
la alpalia este baño [illegible] le dará si lo to
muha i angre [illegible] la lave [illegible]
el baño de agua fria por agua comun
la escorzonera.

Sintomas que precede la mordida
del mahual de rosa y su curacion
Esta culebra crece hasta 4 pd i media
Color mui fo con manchas rosas en
cabeza abrazada, da lo en la mordida
la cabeza i muha hinchazon alrededor
Dia angre por los ojos le pues de
preparado el paciente i las matar
la culebra se le quitará la cabeza i el
ará polvos la mitad se le pondrás en la
mordida i otra parte se le darás
en una toma en aguardiente libia
i agua libia a las 24 horas un baño de agua
fria para sirar el veneno de culebra de
pondras en la mordida que consta de
Centra de mato i esto mismo en agua
libia se le darás cebar de la lave muha
angre le bacuras con hierba hasta que
hierba para el baño i le pondras mas
ballito libio bajo del brazo por agua
comun la costra de limon i ace el

Pirela

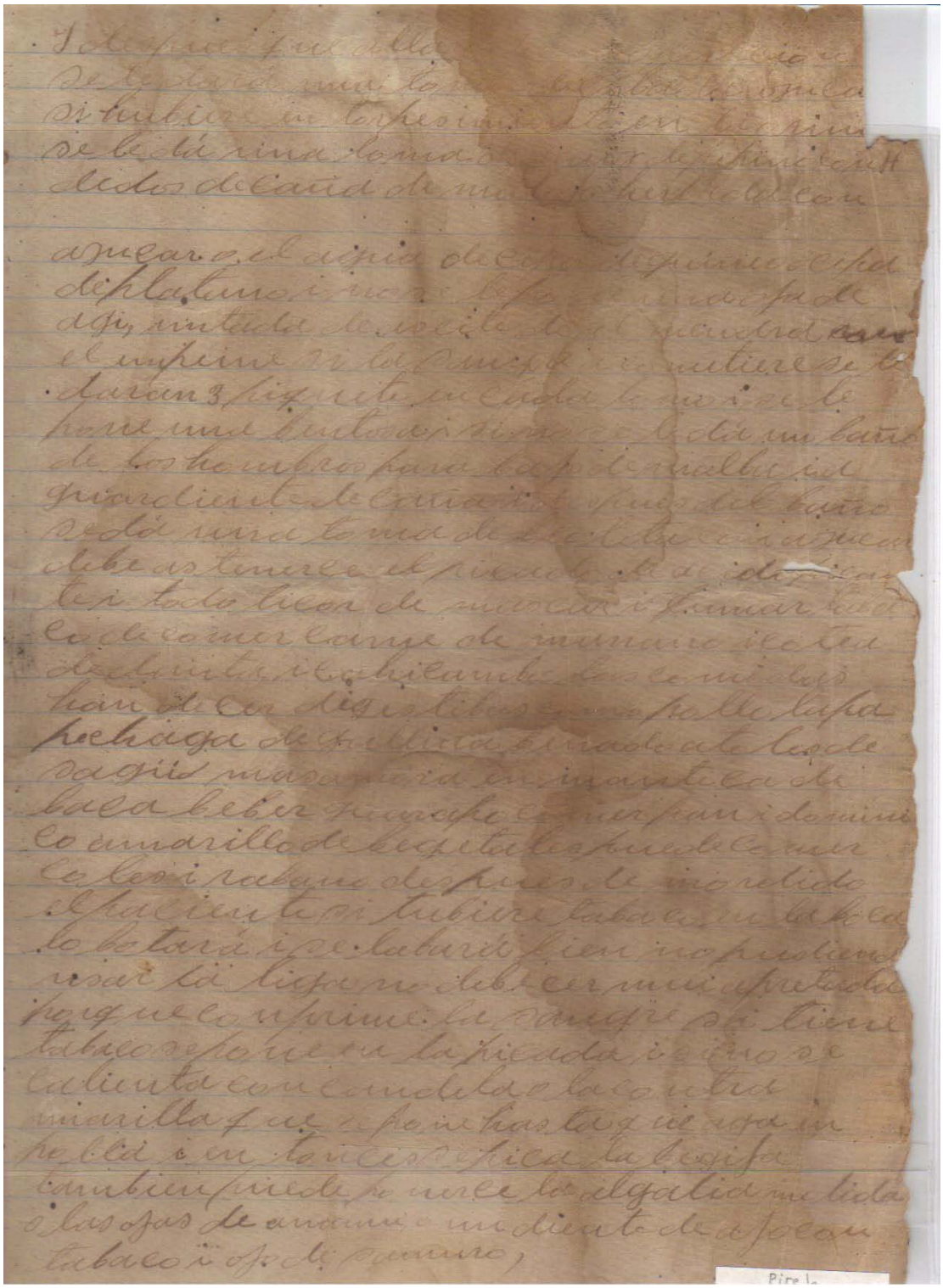
P 13

[illegible] negro,
[illegible] hasta 3 cucharadas
Cantidad de [illegible] blanco y negro
Cabeza del [illegible] cabeza del tilguio
de un perro [illegible] lo con un
palo [illegible] en la mordida
de la [illegible] y [illegible] por los poros
después de preparado el paciente se
pondrá en la mordida la otra lapa
con [illegible] por las mas 3 semillas
de nispero [illegible] libia a las 2 horas
la barrarán

Modo de curarlo

Para curar un picado de culebra se le bi,
la picada se le pica un poco i se le
pone la raiz de ebra, molida con aceite
de comer i se le bebe. Por i aquí los
trigueros morados [illegible] se le dará un baño
de agua tibia de [illegible] i malba i luego
que se alibie se le pondrá aceite de
[illegible] mezclado con aceite de comer
y se le dará media ocha por se le pone
un en [illegible] de quince de aceite de comer
y el [illegible] si acaso tiene arroja la sangre
se le da una tome de [illegible] i se pone
[illegible] de la raiz de la [illegible] desde la
raiz del pelo hasta las nuegas de agua
tiente de [illegible] frio i si es lo no bastare
se le darán 6 limones i frio se le sobarán
los [illegible] con el cabello i si no sumas la
[illegible] de una cucharada de sal de [illegible]
malba i papilon,

Pire la
p. 14



[illegible] no
[illegible] de
[illegible] mucho
[illegible] en fuerte
de la [illegible] a contraja o
el fato de [illegible] o la enfantiria o la
epoca de [illegible] tomar ninguna bebida
lepriva [illegible] de hasta que no hengase
el fatiga de [illegible] el cerebro
~~[illegible]~~ en [illegible] la cardenino toma
de [illegible] o fato hilidoro
porque [illegible] la toma antes de abra
es la [illegible] es un llamamiento que se
le hase a la persona luego que se lide la
la [illegible] hasta [illegible] para quitar
la el [illegible] está en la boca se le dará
[illegible] de Rabia o bretnica i
siempre se [illegible] los pistolamorados
y si [illegible] por la boca se le dará
una bin [illegible] limpiada si tubiere
la barriga in el [illegible] i la torciones
en las tripas se le [illegible] un plasto
de basilia de [illegible] de matar i
se le da una [illegible] de [illegible] tibio en la
ineha [illegible] para [illegible] a tres con aguardie
nte de caña se echa en agua libia i se
da el baño de la entra cahicama la
la hoja mullida i puesta de la entra de
mate la mais mallada i puesta la hoja
mullida tibia i puesta del buril la
hoja chia en plasto con mais i puesta i la
mais mallada se da en agua tibia a tomar
estando alla fatiga del mate la mais
mallada i puesta i la

Pica la

[illegible] se hará una
[illegible] cuidadosamente
[illegible] después la parte mordida
[illegible] basifa
que se limpia cuidadosamente lo mas
brillante posible, sin que la sangre de
la herida [illegible] en libertad hasta
que precisamente en el lugar mas libiado
[illegible] el paciente se le aplicará
una mata de trapo quemado sobre la
herida y los demas medicamentos prosiguen
se repetirá la misma dosis indicada.

Mata de [illegible] para curar
[illegible] H. hongos [illegible] H de alcanfor
[illegible] en 1 P. zarzaparilla cortada
en pedazos y mezcla estos ingredientes
[illegible] el [illegible] en una botella
[illegible] bien bien [illegible] hasta que quede
en 8 en medio de hervor se le ponen
H raices de [illegible] y del [illegible] 2 onzas
de raiz de [illegible] una onza en H
onza de [illegible] 1 onza antimonio crudo
[illegible] que [illegible] se cuela y en
botellas el tiempo de tomarla se reduce
cada botella. Debe tomarse cada botella
en dos dias 3 tomas por dia una en la
mañana otra a las 12 y la otra a las H
de la tarde un dia y otro no se
tomará a las 4 de la noche una
pastilla [illegible] de 2 granos calomelanos
disuelta en el mismo el dia que no
se toma la se le dá un baño de agua
[illegible] a 2 de la tarde y al medio dia
[illegible] el zumo crudo que se
[illegible] todos los dias

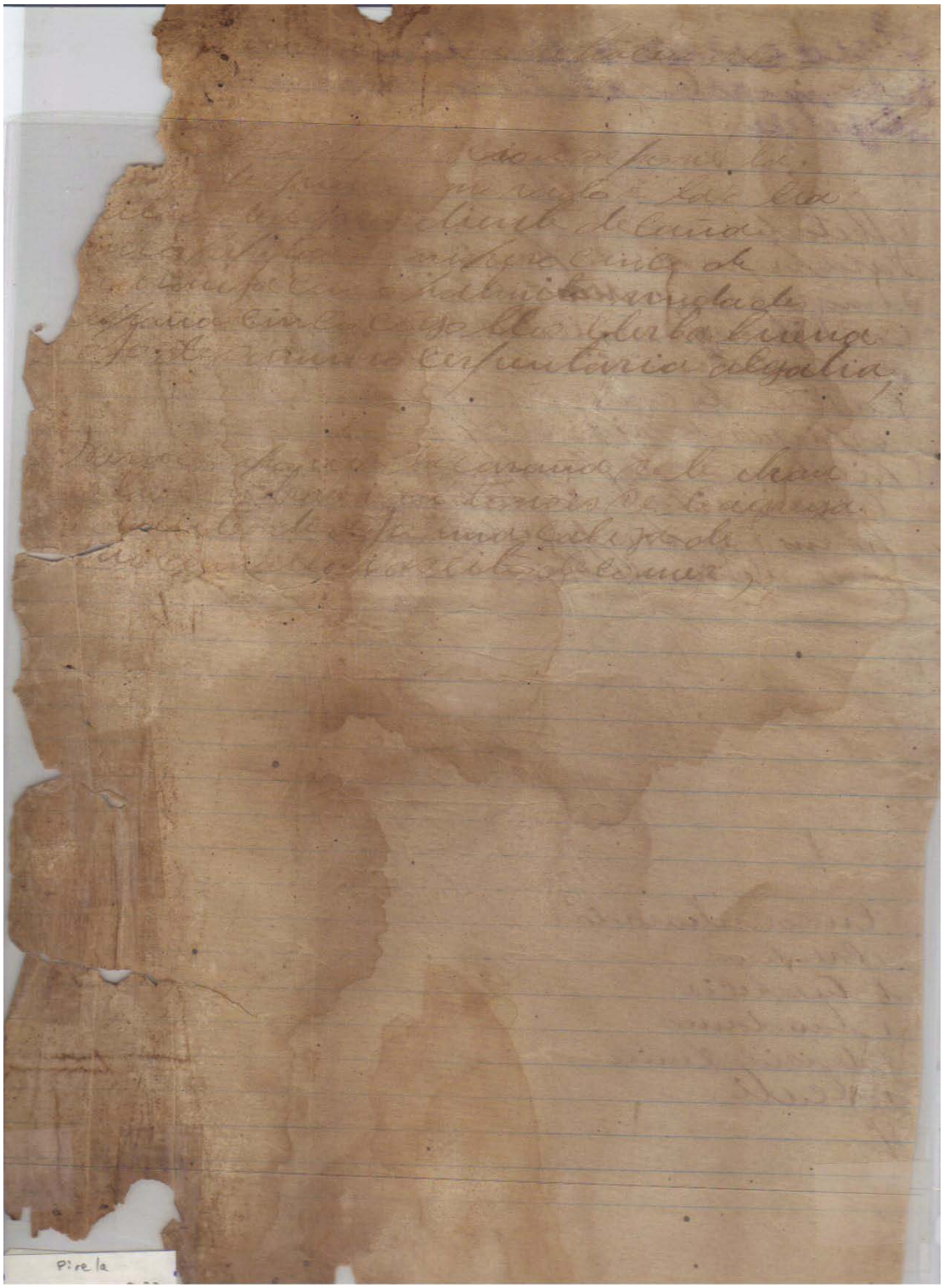
Fiebre

dominulle ladaro [illegible]
ioc Gretient.

Metodo
Para preparar la piedra [illegible]
Zamaras de Cuarzo de Cien [illegible]
Cachipelado malcados [illegible]
malcados con cinco hiabrotamas una
Capita de cobre le pamos en el fondo
espigas de trigo i de frejoles nos las
piedras i de frejoles le pamos espigas de
trigo arriba i la tapas i pincha en
horno a coser bien dado el mismo [illegible]
fue dejar de frejoles las tamas 4 de 1915

Cinco Cucharadas
1 Creolina
1 tuespecie
1 laudano
1 de acido Acetico
1 alcali

Pirela

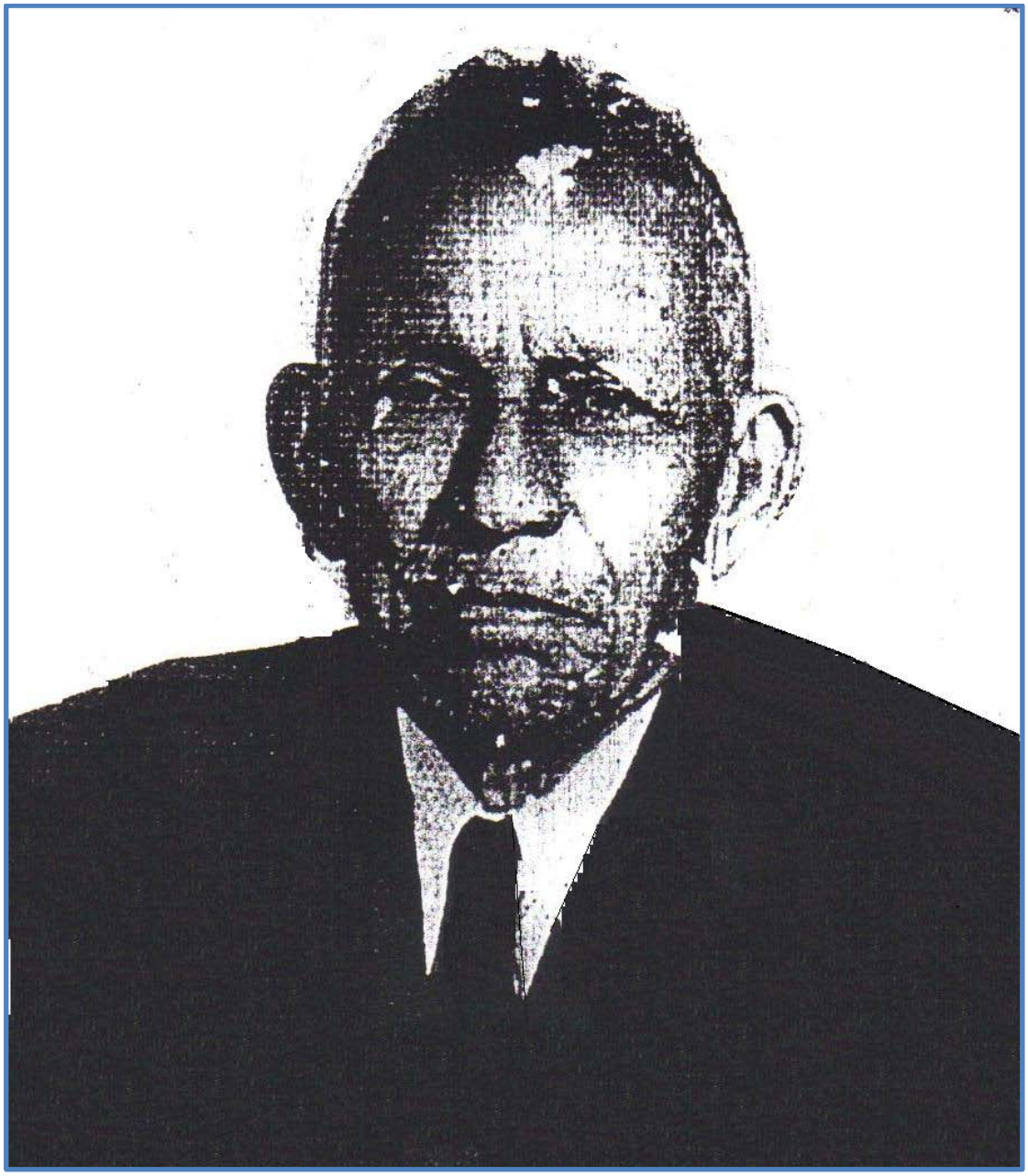


Pirela

SEGUNDA PARTE

DATOS OBTENIDOS DEL CURANDERO

MELITÓN ANDRADE



Melitón Andrade

MÉTODOS QUE USABA EL SEÑOR MELITÓN ANDRADE PARA TRATAR LOS EMPONZOÑAMIENTOS OFÍDICOS Y LOS DE OTROS ANIMALES PONZOÑOSOS. MENCIÓN DE OTRAS ACTIVIDADES DE CURANDERISMO

El señor Melitón Andrade constituye la segunda persona que es objeto de este estudio que presentamos ahora. Fue él quien me facilitó datos muy importantes que corresponden a la actividad que como curandero de mordidas de serpientes que realizó como actividad terapéutica empírica en una hacienda de Santa Cruz de Zulia, entre muchas otras actividades curanderiles, desechamos y hasta brujería.

Los datos que se reproducen a continuación corresponden a la introducción de la monografía que se presentó en el IV Congreso Nacional de Universidades sobre tradición y Cultura Popular fue una contribución para ser una idea del conocimiento de la cultura popular, como todavía eran los años finales y fue plasmada en una monografía a finales del siglo XX.

INTRODUCCIÓN

Melitón Andrade fue un criador y agricultor que ocasionalmente fungía como curandero en el Sur del Lago de Maracaibo. Nació en La Concepción (La Cañada) Distrito Urdaneta del Estado Zulia el 12 de marzo de 1895. En 1946 se trasladó a Santa Cruz de Zulia después de haberse casado con la Sra. Ana Alcira Ávila Fernández, cuando ya habían nacido 10 de los 11 hijos que engendraron. En los alrededores de "El Remolino" cerca de Santa Bárbara del Zulia. Compró unas tierras y fundó la finca "Las Delicias", en el sector "Caño La Puerta" cerca de Santa Cruz del Zulia. Allí desarrolló su vida, crió a su familia, curó más de cien "picados de culebra" y murió el 16 de septiembre de 1993, a los 98 años.

La gran mayoría de las oraciones, que ahora reproduzco [publicadas en el documento de 1998], después de ordenarlas y seleccionarlas, las aprendió directamente de José Domingo Parra, también cañadero. Su dedicación 'vocacional' a curar a los

"picados de culebra" que realizaba sin interés económico alguno fue producto de una circunstancia existencial de su juventud. En efecto, siendo ya adulto, fue "picado" por una culebra venenosa y presentó hemorragias incoercibles, especialmente hematuria. En esa circunstancia fue tratado con éxito por el curandero José Domingo Parra durante nueve días. Desde entonces (1917) Melitón Andrade conservó una libreta de apuntes que incluían muchas oraciones mágicas, oraciones religiosas con peticiones especiales, remedios caseros, y, lo que es más notable en medicina popular tradicional del Sur del Lago de Maracaibo, la oración y fórmulas terapéuticas empíricas para curar a los "picados de culebra". Actuó como curandero desde que se estableció en su finca. Melitón nunca se negó a curar a ninguno de los que acudieron a él. Realizó las curaciones incluso a riesgo de su propia seguridad personal, ya que no estuvo exento de que lo tildaran de brujo y lo persiguieran. Curó muchos "picados de culebra" hasta quince días antes de morir, según me lo manifestó su viuda Ana Alcira el 10 de abril de 1998.

Entrevisté por vez primera a Melitón en 1985. Cuando habló conmigo estaba prácticamente ciego y descansaba en una hamaca. Gracias a que reconoció en mí al sobrino de su compañero de infancia, mí tío paterno Rodulfo, quien murió en los años cincuenta, me entregó los manuscritos que contenía varias oraciones y remedios, tanto de las que había aprendido de José Domingo Parra (que datan desde 1905), como de otras que esporádicamente recogió hasta 1944.

En 1957 Melitón Andrade fue denunciado por personas envidiosas ante la Seguridad Nacional del Gobierno de Marcos Pérez Jiménez. Lo acusaron de ejercicio médico ilegal y lo tildaron de "brujo". Los policías civiles allanaron su casa, y no solamente no encontraron razón de falta alguna, sino que lo felicitaron por su labor de asistencia y ayuda a sus semejantes. Desde entonces el manuscrito de oraciones y fórmulas que entonces reprodujo estuvo oculto entre unas latas de zinc en el techo de la casa de su finca. Es decir que ese manuscrito lo recibí de sus manos después de 30 años de haber permanecido en secreto.

Ordené el manuscrito original [después de eliminar las repeticiones y una oración cuya redacción resultó incoherente] en cuatro partes: (I) La curación de "picada

de culebra" (II) Algunas curas medicinales caseras; (III) Oraciones mágicas; y (IV) Oraciones a Santos y Vírgenes.

Los datos originales que presentamos en ese documento de 1998 en el libro actual están con ortografía actualizada, y coloqué los signos de puntuación que parecieron lógicos. Eliminé formas arcaicas y de semianalfabetismo como el comienzo de palabras con "rr", el intercambio al escribir las palabras con la "l" por la "r" y viceversa, el uso de "n" antes de "b", la confusión de "ll" por "y" y viceversa… Mantuve el uso zuliano del "vos" y unifiqué en lo posible el uso del vosotros del español clásico en las oraciones religiosas; entre otros detalles. Así mismo unifiqué la ortografía de los verbos en la segunda persona singular presente del indicativo (tú), por ejemplo, *fuiste* en vez de *fuistes*, etc.

Las palabras y frases que aparecen entre corchetes [ ] corresponden a interpretaciones mías o a interrogantes o comentarios que creí era pertinente hacer.

Dada la premura de presentar esta *ponencia* que se hizo el 14 de mayo de 1998, apenas si destaco algunos comentarios y hago comparaciones con algún material similar que publiqué anteriormente y me refiero a otras versiones ya publicadas. El retrato al carboncillo, basado en una foto de Melitón Andrade cuando tenía 84 años, y lo hizo Déborah Serrano.

En cuanto a la curación de la "picada de culebra" poseo una versión inédita de Julio Pirela (†) curandero de Congo Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo, que ahora publico como esta monografía. Lo que ahora señalo en esta publicación es sólo lo pertinente a la curación de las "picadas" de culebra y otros animales ponzoñosos las notas correspondientes a la terapéutica que Melitón empleaba en su tarea].

Para los fines de la presente publicación sólo me ocupo de la conclusión de los datos que escribí en la primera parte de la monografía que hice entonces en 1998, de modo que incluyo los métodos que Melitón Andrade empleaba para tratar la "picada de culebra". Este sanador empírico usaba tres maneras de aproximarse a la curación:

(1) La curación para la mordedura de la culebra y de todo animal de ponzoña.

(2) Una receta para la mordedura de culebras venenosas; y

(3) Una receta para tratar la inflamación de culebra.

Los facsímiles de las hojas manuscritas del texto que empleaba Melitón Andrade, y que presentamos en este libro lo que se reproduce para interés de las lecturas, comprenden a lo que ahora se lee. A continuación reproduciremos la copia del texto pertinente.

"LA CURACIÓN DE LA "PICADA DE CULEBRA" COMO LA REALIZABA MELITÓN ANDRADE"

Primero: Oración para la mordedura de la culebra y [de] todo animal de ponzoña

Detente ponzoña, como se detuvo mi Señor Jesucristo en el Santo albo de la Cruz. Por sí mismo te pido, Dios, por todos los méritos de vuestra preciosísima sangre, que derramaste en el Ara de la Cruz, por los méritos de los bienaventurados San Benito y San Pablo, me deis licencia para curar, aliviar y sacar la ponzoña a tu siervo fulano de tal [*aquí dicen el nombre del 'picado' de culebra*]. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén, Jesús.

Conjúrate, aborrezco y creo. Amén

(tres veces)

Segundo: "Receta para la mordedura de una culebra"

Cójanse cinco cucharadas y métanse en un frasco y tápese bien con tapa de cristal, y son las siguientes:

una cucharada de creolina
una cucharada de *toda especie*
una cucharada de láudano
una cucharada de ácido fénico
un [a] [de] álcalis.

Únase todas y una lezna bien carbonizada y métase primero en el frasco de las cinco cucharadas. Ligeramente se mece en cruz en cada colmillo, y después póngase un algodón de lo mismo en la picada.
Eficaz remedio para la culebra.

Tercero: Receta para una inflamación de culebra

Cójase el guaco y la morita
Cebo de macho
La valeriana
La capitana
Álcalis y aceite de comer.

Esto se hace [¿se mezcla?] en un plato y se aplica en la inflamación de una picada (sobre la parte).

Melitón Andrade como sanador empírico, además de la curación de la "picada de culebra y animales de ponzoña" (que parece sólo la practicó desde 1943), también trataba algunas curas medicinales caseras (para el bazo e hígado; el uso de la luciérnaga como afrodisíaco; para curar la diarrea y para "desligar la naturaleza"). También usaba una oración mágica (oración innominada), y otras del murciélago, oración del llamar, oración para la sangre, oración de la mágica blanca, oración poderosísima, oración innominada, y una oración para principiar la curación. En otro campo, Melitón Andrade usaba oraciones a santos y vírgenes (a San Benito; a la Santa Cruz, a la Hostia Consagrada, y oraciones a San Agustín, a San Pablo, al señor San Marcos de León, a Nuestra Señora del Carmen, al Santísimo Sacramento, y oración al Santo Sepulcro).

14 de Julio de 1943

Secreto omoldedura

Orasion para curar la culebra Todo animal de ponsoña
Detente ponsoña Como se detubo mi Señor Jesus
cristo en el santo alto de la cruz por simismo te
pido Dios por los meritos de Vuestra presiosisima
sangre que desramaste en el hara de la cruz por los
meritos de los Bien á venturados Sanbenito
San pablo; me deis licencia para curar i sacarle la
ponsoña i aliviar a tusierbo Fulano de tal en
nombre del padre Del hijo Del es piritu
santo amen Jesus J. J. J.

Conjurate a borseo y creó amen; Tres beses

Paso

Receta para una inflamacion de culebra

Cozase el grano y la morita
Gelodi macho
La baleriana
La capitana
Ameli y aceite comun

Esto se case un emplasto y se aplica una inflamacion
Mumpica do, sobese la porte

Fin

14 de Julio de 1943
Receta para una inflamarión de culebra

Cojase el guaco i la morita
Sebo de macho
la baleriana
la capitana
Mealiz i aceite comer

Esto se ace un emplaste
i se aplica aunna inflamarión
de una picada sobre la parte lesionada

Paso

Reseta para la molestura de una culebra

Cojancé cinco cucharadas y metansé en un frasco y tapasé bien con tapa de cristal y son las siguientes

una cucharada creolina
una de toda especie
una de Laudano
una asido fenico
una al caliz

Mansé todas y con una lesna bien calbonisada metansé primero en el frasco de los 5 cucharadas y liveramente cernase en cruz en cada cornillo y despues pongasé un algodon de lo mismo en la picada — Es ecos remedio para la culebra —

Fin

TERCERA PARTE

PUBLICACIONES ANTERIORES A LAS PRACTICADAS POR MELITÓN ANDRADE

A. PUBLICACIONES ANTERIORES QUE MENCIONAN ALGUNOS PROCEDIMIENTOS CURATIVOS O ENSALMOS SIMILARES A LOS QUE USABA MELITÓN ANDRADE

(1) *En el III Congreso Venezolano de Historia de la Medicina* presentamos la ponencia *Medicina Popular y Folklore Médico en Venezuela. El lenguaje médico de nuestro pueblo* (1970). En esa publicación en la que se incluyeron los conocimientos que los pacientes me mencionaban mientras que lo atendí en la consulta cuando yo era médico rural en El Guayabo. Me explicaron los métodos caseros que utilizaban para tratar las diarreas; remedios para las enfermedades del hígado; en la disentería, colitis y hemorragias; atención de los vómitos; purgantes, para producir impotencia en un hombre; para aumentar la potencia en un hombre. Para las hemorragias del parto, métodos para atraer personas de (1970).

(2) Específicamente el Dr. José Manuel G. García de la Torre publicó en la revista *Semana Médica* (de Barcelona, España), entre otros remedios caseros, el remedio que usan los campesinos en Venezuela para "las picaduras de culebras" (1959).

(3) Los conceptos del curanderísmo y profesiones afines, los recogí durante mi permanencia en Santa Bárbara -San Carlos de Zulia y El Guayabo, a través de mis diálogos con los pacientes, y por mi relación con diversas personas de la comunidad, pudo precisar los conceptos que siguen, los que fueron incluidos en dos libritos, uno sobre la vivencia que tuve como médico rural y semi urbana (1973 a), y otro sobre los aspectos del Ejercicio Médico en el Sur de Lago de Maracaibo (1973 b).

"Con esa valoración no sistematizable puedo afirmar que:
"1) Existen numerosos centros de espiritismo en el medio, unos son de tipo curanderil y otros de tipo 'científico-filosófico'. Los de tipo curanderil adoptan variadas formas de acuerdo con el "medium" correspondiente y de acuerdo con la esfera humana a que pertenezcan (desarrollo social, nivel cultural, etc). Y son una mezcla de prácticas 'pseudo-mediumnímicas' con brujería negroide y popular. Existen

curanderos que recurren, como para ayudarse, a ese tipo de curanderismo y que tiene en su seno profesionales de diversas ramas (incluso médicos).

"2) Existen numerosos 'curiosos' que tienen, según dice la gente, 'facultades' para curar. Se trata de individuos 'normales' dentro de la sociedad, que por habilidad natural recetan 'productos patentados' muchas veces sin gran afán de lucro, y que tienen "su clientela" de gente que confía ciegamente en ellos.

*"3) Los "sobadores" son personas que se ocupan de "**sobar**" 'articulaciones descompuestas' y curar la 'carne huida'. Se valen de linimentos, mentol, etc. Su efectividad terapéutica la pude comprobar en mi misma cuando la ví para que me restituyera la funcionalidad en el hombre derecho.*

*" 4) Existen verdaderos brujos en el sentido de que ejercen abiertamente su propia medicina empírica y se hacen famosos en el medio, y que mucha gente acostumbra a llamar según el sitio donde trabajen (*Por ejemplo, *"La Bruja del 35" famosa por practicar una combinación de brujería empírica y espiritismo, una mujer llamada "La Bachaca", que alguna vez visitó como paciente nuestros consultorios médicos).*

" 5) "Los Curanderos": Con esta palabra distinguen a unas personas que se encargan de curar las 'picadas' de culebra por medio de rezos y algunas fórmulas secretas de su exclusiva propiedad o de medicina empírica efectiva. Algunos de ellos se han creado leyenda en toda la zona y son respetados o reverenciados.

" 6) Sólo en una oportunidad puede presenciar la mise en scere de un acto curanderil. Me llamaron una noche a ver una joven de 15 años en uno de los barrios locales [de Santa Bárbara de Zulia]. La encontré en plena crisis pitiática y yo mismo le inyecté un 'coctel' soporífero y dejé indicado fármacos para que le siguieran una cura de sueño para dominar el cuadro. Ya en la habitación existía cierto olor a sahumerios. Sin embargó, no pensé nada extraño en esos momentos. A la noche siguiente, mientras paseaba en mi automóvil, se me ocurrió detenerme en la casa de la paciente para preguntar por ella y ver su evolución. En ese instante estaban unas 5 mujeres, de negro en su mayoría, quemando algunas hierbas, de las que encontré residuos dispersos en la cama. La enferma tenía un Cristo sobre el pecho y presentaba convulsiones histéricas (no le habían hecho la medicación). Las mujeres recitaban una serie de rezos y conjuros. Traté de portarme natural, le tomé el pulso a la paciente y me retiré después de

despedirme. La adolescente fue llevada luego a Maracaibo a un Centro espiritista o de brujería... Parece que en el Centro local no le pudieron "sacar el espíritu maligno".

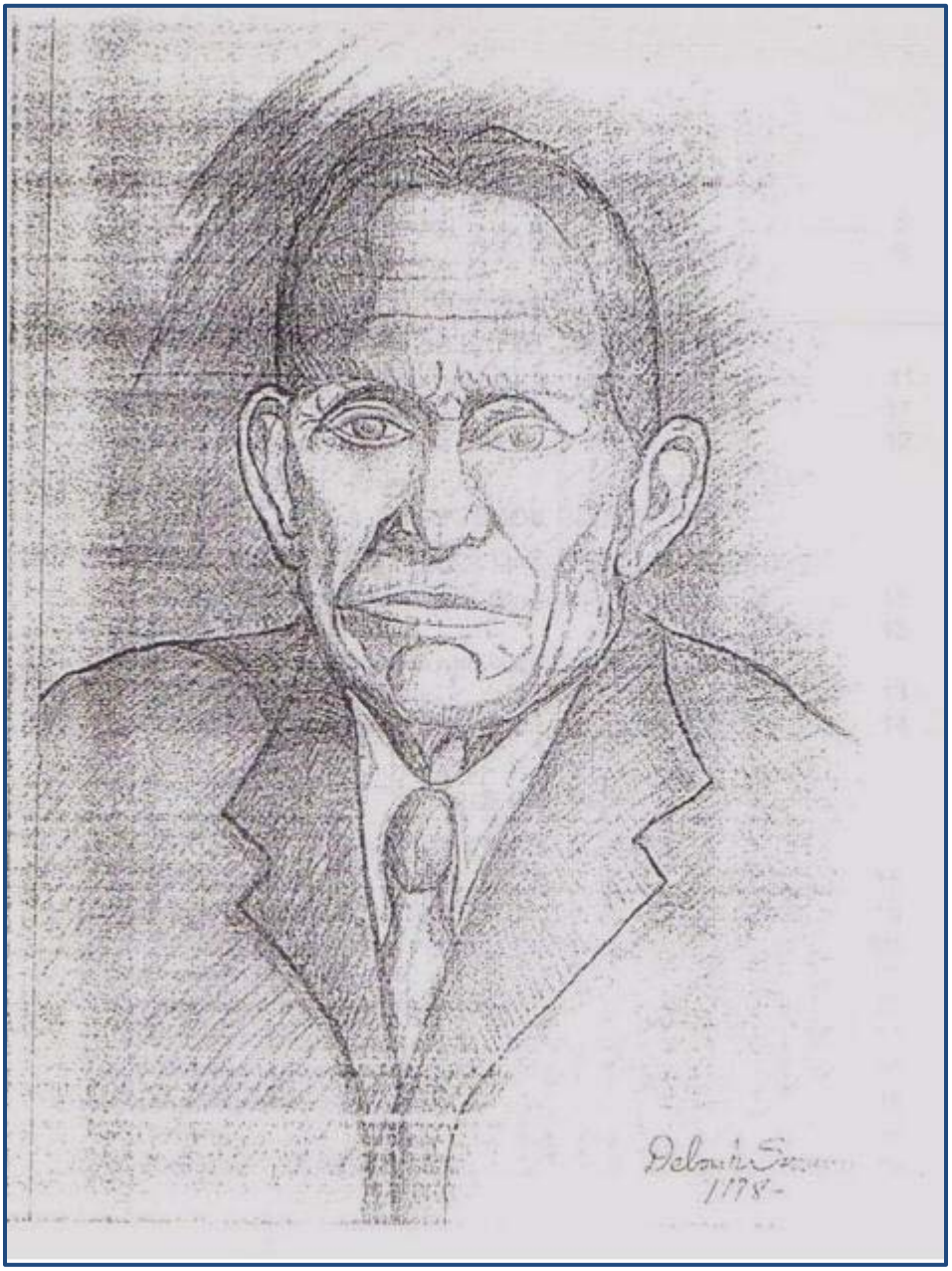
B. COMENTARIOS COMPARATIVOS SOBRE LA ACTIVIDAD DE MELITÓN ANDRADE CON OTRAS PUBLICACIONES ANTERIORES

En la presente investigación se destaca la labor de los médicos empíricos tradicionales a través de uno de sus representantes, el señor Melitón Andrade. Especialmente resalto su labor como "curandero", como sanador de los "picados de culebra", y como administrante usando hierbas, hojas, raíces, cortezas y frutos, aprovechando los principios farmacológicos conocidos tanto por la tradición íbero-mediterránea (albahaca, artemisa, cilantro, eneldo, granada, ruibarbo, sen oriental y valeriana), como por la tradición heredada de las poblaciones indígenas (capitana, caraña, cascarilla, caujil, chipito, encarrujada, escorzonera, fruta hedionda, guaco, masparro, morita, frailejón morado, rosita, pepa de burro, uvero y vira vira). Utilizan esa combinación de plantas en una hibridación o mestizaje farmacológico empírico fabuloso. Ese sistema de curación representa un legado cultural ante el cual debemos tener un profundo respeto y, hasta donde sea posible, admiración y estima. En cuanto a la parte de ensalmos y oraciones mágicas; que representan un sincretismo religioso-metafísico entre la herencia indígena, algo de la africana y la no despreciable de la ibero-mediterránea... Sencillamente aceptémosla tal cual la hemos recibido desde hace siglos, como lo que demuestra la publicación que apareció en la *Gaceta de Caracas*, del 26 de noviembre de 1817 de la que entresacamos la recopilación que hizo nuestro doble colega Carlos Contramaestre. Ese trabajo permite conocer párrafos que ponen de manifiesto la gran potencia de la palabra hablada transmitida por tradición oral y que ya el Evangelio de San Juan sintetizó en: "En el principio era el verbo..." También se puede ver la influencia de esta tradición oral en Venezuela en el Capítulo XIV del libro "Entrego los Demonios", de Denzil Romero (1997). Reproducimos a continuación los trozos pertinentes del trabajo de Contramaestre, organizados según la estructura original de la presente investigación, y entre cuyas partes intercalamos breves comentarios.

En la *Gaceta de Caracas*, en números de septiembre y octubre de 1817, incluyen muchos datos que observó el autor del artículo entre la gente. Destacamos los que se aproximan a las que usaba Melitón Andrade: la oración de la Santísima Trinidad; la Oración de San Juan (que incluye la frase "con la leche de María estoy rociado" que Melitón repite en varias oraciones); y la Oración de San Pablo (Gaceta de Caracas, 1817). También el hechicero Duco de Martinica empleó oraciones mágicas similares a la que usaba Melitón Andrade y que recogió García de la Torre (1959), para atar un hombre a una mujer, "para una mujer que lo abandona para que ella vuelva"…

En Colombia fueron publicados secretos de las yerbas y otras madejas en el "Formulario que trata de la medicina mayor". Entre esos "secretos" hay una que se parece a la que usaba Melitón Andrade en sus oraciones mágicas. La oración al Cabo Negro en la que colocan la frase "como llegó Jesucristo a los pies de Pilatos" y "con dos te miro con tres te ato; tú sangre me beba y el corazón te parto. Amén".

Finalmente, el doble colega Carlos Contramaestre recogió datos en su libro "La Mudanza del Encanto" ya mencionado (C. Contramaestre, 1979). Es un libro que contiene creencias, ensalmos y oraciones, entre las cuales encontramos los que se aproximan al repertorio de Melitón Andrade: lo de San Marcos de León y la de Santa Chimenea…



Fotografía de Melitón Andrade cuando tenía 84 años y carboncillo realizado por Déborah Serrano en la monografía "Diversas oraciones y remedios caseros usados por el curandero Melitón Andrade en San Carlos de Zulia".

CUARTA PARTE

NOMBRES CIENTÍFICOS DE LOS PRODUCTOS VEGETALES Y DE LAS CULEBRAS QUE SE DETALLAN EN ESTE LIBRO Y REFERENCIA A PROCEDIMIENTOS QUE SE MENCIONAN EN OTROS TRABAJOS ANTERIORES

1. NOMBRES CIENTÍFICOS DE LAS PLANTAS Y DE LAS SERPIENTES QUE SE MENCIONAN EN EL DOCUMENTO QUE SERVÍAN PARA GUIAR A JULIO PIRELA

Se colocan en forma de lista sucesiva, y en orden alfabético los nombres comunes que emplean en el Sur del Lago de Maracaibo (en letra normal), el nombre científico en letra cursiva, y la familia a la que corresponde en letra mayúscula. La lista fue registrada y cotejada por el farmacéutico botánico Dr. Ricardo Gil Otaiza. También colaboraron botánico Profesor Mario Ricarde y el Profesor Jaime Bautista Bautista, quienes completan detalles sobre las plantas y nombres de las plantas.

- Astroloja magui (*Aristolochia sp.) – ARISTOLOCHIACEA*
- Algalil (*Hibiscur abelmoschus L.) – MALVACEAE*
- Astroloja *capitana (Aristolochia mummulariblia H.B.K.) – ARISTOLOCHIACEA*
- Atriaca Opio *(Papaver sonmiferum L.) – PAPAVERACEAE cauraceae*
- Astroloja (*Aristoloquia sp.) Aristolochia*
- Alcanfor (*Cinnamomum camphorum L.) – NEES T EBERM*
- Anamu o Mapurite *(Petiveria alliacea L.) – PHYTOLACACEAE*
- *A*jo morado (*Allium sativum L.)- LILIACEAE*
- Abrojo (Raíz) *(Tribulus eistoides L.) – ZYGPHILLACEAE*
- Borraja (*Borogo officinalis L.) – BORAGINACEAE*
- Bretónica (*Melochia melissifolia Benta.) – STERCULIACEAE*
- Contra amarilla (*Aspidosperma vargasii DC.) – APOCYNACEAE*
- Cuerno de ciervo (*Godmania macrocarpa (benth)) – BIGNOMIACEAE-HEMSL*
- Cogollo de orumo (*Cecropia palmiterata cuatrec) – MORACEAE*
- Capitanía, Capitana (*Aristoloquia sp.) – ARISTOLOCHIACEAE*
- Clavos (*Eugenia caryophyllata L.)* – MYRTACEAE
- Canela (*Cinnamomum zeylanicum Breyn) – LAURCEAE*
- Cruceto (*Randia aculeata L.) – RUBIACEAE*
- Contra amarilla (*Ginetium sagittatum) – SUBL. BEAIL POACEAE*
- Contra de matoi (?)
- Coteza de higuera (*Ficus carica)*

- Caña del mal ojo (*Arundo donax L.) – POACEAE*
- Cepa de guineo (*Musa paradisiaca cambur)*
- Cepa de plátano (M*usas sapientum)*
- Cordoncillo negro (P*iper sp.) – PIPERACEAE*
- Caña amarga (*Gynerium sagittatum (Subl) Beam) – POACEAE*
- Cálamo (A*corus sp.)*
- Capitania, Capitana (*Aristoloquia sp.)*
- Cambur *(cepa Musa sapientum L.) – MUSACEAE*
- Cobalongo *(Billia columbiana Pl. Lind.) – HIPPOCASTANACEAE*
- Dibito, Diablito, Guacharaco *(Bauhinia emarginata Mill.) FABACEAE - CAESALPINIOIDEAE*
- Dormidera (M*imosa pudica L.) FABACEAE - CAESALPINIOIDEAE MIMOSOIDEAE*
- Dominico *(Cambur Musa sapientum L. VAR.) – MUSACEAE (flor y cogollo)*
- Escorzonera (*Craniolaria annua L.) – MARTYNIACEAE*
- Flor y cogollo de guásimo (*Guazuma ulmifolia)- LAM – STERCURAICEA*
- Frijol caraota morado (*Phaseolus velgaris L. Var.) – FABACEAE – FABOIDEAE*
- Guaco morado (*Aristolochia sp.) – ARISTOLOCHIACEAE*
- Guaco astróloga (*Aristolochia sp.) – ARISTOLOCHIACEAE*
- Guineo jojoto (*Musa sapientum L. Var.) – MUSACEAE*
- Huevo de gato (*Solanum hirtum VAHL.) – SOLANACEAE*
- Higuera corteza *(Picus carica L.) – MORACEAE*
- Limón (*Citrus limón L.) Burmf. – RUTACEAE*
- Lagarto raíz yuquillo *(Asclepias curassavica L.) – ASCLEPIADACEA*
- Llantén *(Plantagus major L.) – PLANTAGUNACEAE*
- Mapurite (*Zanthoxylum caribaea L.) – RUTACEAE*
- Matías ó Malambo (*Croton malambo karst) – EUPHORBIACEAE*
- Níspero *(semilla) (Manilleara achras Mill. Fosberg) – AMARANTACEAE*
- Ojo de zamuro (*Mucuna urens _(L. DC) – FABACEAE – FABOIDEAE*
- Orumo cogollo *(Cecropia palmatisecta cuatrec) – MORACEAE*
- Plátano *(Cepa – M-usa paradisiaca L.) - MUSACEAE*
- Palo de Cruz (*Brownea grandiceps jacq.) - FABACEAE –CAESALPIMIOIDEAL*
- Pezuña de danta (*Philodendron pinnatifidum)*
- Palo isidoro morado (*Quassia amara L.) – SIMARUBACEAE*

- Palo hicidón (*Quassia amara)*
- Pepino raíz *(Solamum moricatum ait.) – SOLANACEAE*
- Raíz de abrojo (*Tribulus terrestres)*
- Ramón (*Leucaena trichodes Lacq.) – BERTH – FABACEAE MIMOSOIDEAE*
- Ruda de España (*Ruta graveolens L.) – RUTACEAE*
- Romero mapurito (*Suriana marítima L.) – SIMARUBACEA*
- Raíz de lagarto (*Asclepias curassavica?)*
- Siempreviva (*Gomphrena globosa L.) – AMARANTACEAE*
- Serpentaria de cobalonga (*Billia columbiana)*
- Tabaco (*Nicotiana tabacum L.) – SOLANACEAE*
- Uva mantequilla (Ardisia *compressa H.B.K.) – MYRSINACEAE*
- Uña de danta *(Philodendron pinnatfidum Lacq.) – RUNTH. - ARACEAE*
- Verdolaga (*Portulaca oleraceae L.) – PORTULACACEAE*
- Violeta (*Anoda acerifolia Zucc. DC.) – MALVACEAE*
- Vira vira (*Gnaphalium antennarioides DS.) – ASTERACEAE*
- Vainilla negra de meritemas (V*ainillas pompona)*
- Yuca brava (*Manihot esculenta Crantz.) – EUPHORBIACEAE*
- Yuca dulce (*Manihot dulcis Gmel.) PAX – EUPHORBIACEAE*
- Yema de huevo (*Aspidosperma spruceam Benth) – APOCYNACEAE*
- Yerba sagrada (*Chenopodium ambrosoides L.) – CHENOPODIACEAE*
- Zapote BL. (*Casimiroa edulis Llare Lex.) – RUTACEAE*
- Zarzaparrilla (*Dispterya punctata (Blake). Amsh.) – FABACEAE – FABOIDEAE*

2. NOMBRES CIENTÍFICOS DE LAS CULEBRAS MENCIONADAS EN EL DOCUMENTO DE JULIO PIRELA

- Culebra rabo amarillo: *Bothrops atrox*
- Culebra tigra mariposa: *Bothrops venezuelensis*
- Culebra guayacán: *Bothrops atrox*
- Culebra sapa: *Lachesis muta* (esta especie sólo se encuentra en territorio amazónico. Es la comúnmente llamada Cuaima Piña).
- Culebra guata: *Epicrates cenchria*

- Culebra rabo seco, mapanar de uña, y mapanar de verruga: *Bothrops atrox*
- Serpiente cascabel: *Crotalus durissus*
- Serpiente mapanar: *Bothrops atrox*
- Serpiente mapanar de rosa: *Bothrops venezuelensis*
- Serpiente coral: *Micrurus dumerilii*

3. NOMBRES COMUNES Y CIENTÍFICOS APROXIMADOS Y DESCRIPCIÓN DE LAS PLANTAS Y SUBSTANCIAS QUE USAN LOS CURANDEROS Y OTROS VEGETALES QUE USAN EMPÍRICAMENTE. SE INCLUYEN SOLAMENTE LOS MENCIONADOS POR MELITÓN ANDRADE

ALBAHACA (*Ocymun basilicum)*. Planta labiada cuyas flores y hojas tienen propiedades antiespamódicas y estimulantes

ANÍS (*Pimpinella anisum)*. Se usa el fruto de esta planta como umbelífera, carminativo y expectorante y tiene ligera acción estimulante sobre el corazón.

ARTEMISA (*Artemisia abrotanum*). Es una familia de plantas compuestas con propiedades tónicas estimulantes, vermífuga y vulnerarias. La *A. vulgaris*, que llaman *hierba de San Juan*, es vermifuga y emenagoga.

BARBA DE COCO. Me dice la viuda de Melitón Andrade que corresponde a la fibra de la concha del coco seco de la palmera común.

BARREDERO. [?] [¿Tendrá esta palabra alguna relación figurada con la acción de "barrer" medicamentosa?].

CAGARRUTA DE CABRA. [¿Se refiere al excremento de la cabra seco y en polvo, o es una planta?].

CAPITANA (*Aristoloquia sp.*). (Existe la capitana cascabel y la capitana chifladora)

CARAÑA. Nombre de varios árboles gutíferos de América. Se usa la resina que producen. *Protium Carana*. Burseráceas. Árbol de hojas trifoliadas y hojuelas oblongas, acuminadas, lampiñas, lustrosas por encima, blanco-escarchadas en el envés; racimos axiliares y terminales con flores blancas, de cáliz pequeño, persistente; fruto seco, con epicarpio coriáceo. Resina extraída de la caraña. También la tacamahaca y la caraña, que son muy medicinales".

CASCARILLA. Corteza del *Croton eluteria*, euforbiárea que es tónica y estomáquica aromática, que se usa en forma de polvo o tintura o en infusión

CUAJIL. [merey, marañón] Sinónimo *anacardio,* árbol anacardiacéo del que se come el fruto y se tuesta la semilla para usarla como "nuez" o como "pasapalo" o "tapa" al tomar licores.

CEBO DE MACHO. [¿Es la grasa de un animal?].

CHICHIVA. [?].

CHIPITO. Probablemente corresponde al *quipito hediondo*, que es un arbolito con ramitas opuestas y decusadas, cuyo fruto es drupáceo, anaranjado, liso... y su semilla es redonda. Usan la corteza como febrífugo. Pitier la refiere a la *Rhandra armata* (rubiácea).

CILANTRO (*Coriandrum sativum).* Umbelífera cuyas semillas aromáticas son estomáquicas, corroborantes y carminativas.

CIMARRUBA. Véase *yerba buena*

ENCARRUJADA [?]. Una planta cuyas hojas se ensortijan.

ENELDO (*Anethum graveolens)* Umbelífera carminativa y estimulante. El fruto se suministra en forma de esencia.

ESCORZONERA (*Craniellaria annua)*(Martiniaceae) Planta de la familia de las sinantéreas, salsifí, cuya raíz es alimenticia y emoliente. Si fuera el salsifi, se usó como diurético y emoliente.

FRAILEJÓN MORADO. De la parte subterránea del frailejón batato (*Speletra meddellii; Schip bic*) Se prepara en Mérida [Dr. Fernando Pérez Barré] un jarabe contra bronquitis y asma; Sus principios activos son ácido caurénico, resina y sesquiperpenos.

FRUTA HEDIONDA. Probablemente corresponde al *quipito hediondo* (véase *chipito*).

GRANADA (Punica granatum). Fruto del granado cuyas flores y corteza son astringente y la pulpa es acídulo y refrescante. La corteza se usa como vermífugo

GUACO (*Mikania guaco)* (Higgins dice que existen las variedades de *guaco de hoja peluda, guaco morado liso y guaco de hoja blancuzca)*. Plantas sarmentosas de la familia de las compuestas, que abundan así en las selvas altas y bajas del país como sabana y serranías. Estos vegetales son bien conocidos sobre todo por los trabajos de Mutis, quien los preconizó contra la picadura de las serpientes.

GUAYABA COLORADA. Los guayabos son árboles y arbustos o subarbustos numerosos, de fruto comestible, muchos de la familia de las mirtáceas llevan este nombre. El guayabo colorado es el *Psidium pomiferum*. Árbol silvestre frutal, de unos 4 a 6m. De alto, con ramitos tetrágonos; hojas oval-lanceoladas, pubescentes en el envés; pedúnculos de 3 ó más flores y fruto esférico.

MANZANILLA (*Anthemis sp, Calendula sp.*). La manzanilla común o romana (*A. nobilis*) se usa en infusión como carminativa, diaforética, tónica y estomáquica, y en aplicaciones locales como calmante.

MASPARRA [?].

MORITA [?].

NECHA. [?].

PALO SANTO (GUAYACO). Nombre de dos árboles, *Guacum officinale* y *G. santum*. Su madera y resina son diuréticas y diaforéticas. La resina se usa en forma de píldoras y de gotas .

PATENA. [?].

ROSITA. [?].

RUIBARBO (*Rheum officinale o palmatum*). Planta *poligoneácea* y raíz de la misma. La raíz es tónica, purgante, colagoga y astringente. Contiene los ácidos crisotánico y tánico, entre otros principios activos.

SEMILLA (PEPA) DE BURRO. [?]

SEN ORIENTAL (*Cassia sp., C. acutifolia, C. obovata, C. lenitiva, etc.* de Arabia y Egipto). Sus hojas se usan en infusión como colagoga, antihelmíntica y emenagogas, probablemente por sus principios activos y ácido catártico y un glucósido inestable. Se usa como laxante y purgante.

TODA ESPECIE ['tuespecie']. Parece que corresponde a una mezcla de partes vegetales, raíces, hojas, semillas de cualquier planta, etc. Así hay especies amargas, aromáticas, astringentes, diuréticas, emolientes, laxantes, pectorales, sudoríficas, etc.

UVERO. Árbol americano de la familia de las poligoneáceas, cuya fruta es la uva de playa. Véase la descripción que hace el Dr. García del artículo de la comunicación que publicamos al final.

VALERIANA. La especie *Valeriana officinalis* se emplea como astiespamódica y estimulante del sistema nervioso. Se prepara en polvo, infusión, tintura, extracto.

VIRAVIRA (*Gnaphalium viravira*). Plantas compuestas. Yerba de 1 a 2 pies de alto, con ramos verdosos, cubierto de un vello blanco lanuginoso; hojas alternas, aleznadas, blanco-vellosas; flores en corimbos, amarillo doradas, contenidas promiscuamente las masculinas y las femeninas en un involucro común; semillas con vilano. Es planta medicinal. Voz de origen quichua. El nombre se aplica asimismo a otras plantas, v.g. *Achyrocline satureoides, A. vargasiana, Achyranthes vargasii*, etc., usadas asimismo contra diferentes dolencias en la medicina popular.

YERBA SANTA (YERBA SAGRADA). (*Chenopodium ambrosoides*).

GLOSARIO MÁS RELEVANTE UUSDA POR LOS CURANDEROS

DR. RICARDO GIL OTAIZA

Abrojo: Posiblemente se refiere a la especie *Tribulus cistoides* L. de la familia de las Zygophyllaceae.

Acomete la sangre: Expresión utilizada para referirse a aquellas situaciones en las que brota la sangre de manera repentina o impetuosa.

Agua con escorzonera: Según Pittier se corresponde con la especie *Craniolaria annua* L. de la familia de las Pedaliaceae. De las raíces de esta planta se confecciona una pócima amarga y refrescante de acción laxante.

Aserrín de guayacán: Se refiere al raspado de la madera de la especie arbórea *Guajacum officinale* L. de la familia de las Zygophyllaceae, también conocido como palo santo.

Azul tulquís: Posiblemente sea una expresión coloquial derivada de "azul turquesa", referido al azul verdoso semejante al turquesa.

Bretónica: Podría tratarse de varias especies de la familia de las Sterculiaceae: *Melochia polystachya* (H.B.K.) Triana, Ann., *Waltheria indica* L. o *Melochia tomentosa*L.

Buena robustez: Buena contextura.

Cabalonga: Podría tratarse de la cobalonga, también llamada laurel capuchino, correspondiente a la especie *Nectandra pichurim* (Willd.) Mez de las Lauraceae, usada contra la diarrea por ser astringente.

Caña amarga: Con este nombre se refiere posiblemente a la especie *Gynerium sagittatum* Beauv. de las Gramineae.

Contra: Preparado que se utiliza como antídoto en el caso de las mordeduras de serpientes venenosas.

Contra de mato: Posiblemente se trata de la especie *Aristolochia barbata* Jacq. (*Aristolochia odoratissima* L.), llamada también guaco, de la familia de las Aristolochiaceae. La infusión de la raíz se usa para las mordeduras de serpientes.

Cordoncillo negro: Podría tratarse de las especies: *Piper bredemeyeri* Jacq y *Piper peltatum* L. de la familia de las Piperaceae, que son utilizadas contra la blenorrea.

Corteza de lima: Pericarpo o cubierta del fruto del mismo nombre perteneciente a la familia de las Rutaceae.

Cuerno de ciervo: Se refiere usualmente al preparado con base en diluciones de amoníaco que se usa como estimulante respiratorio.

Curricán: Cordel delgado que se fabrica con algodón o de cocuiza y se utiliza para atar, amarrar o pescar.

Derramamiento de sangre: Hemorragias.

Encuetado: Embriagado.

Frijol morado: Comúnmente conocido en Venezuela como caraota. Se trata del *Phaseolus vulgaris* L. de la familia de las Leguminosae y sus variedades.

Guaco: Posiblemente se refiera a la especie *Mikania guaco* Humb. & Bonpl. Enredadera perteneciente a la familia de las Compositae usada contra las mordeduras de serpientes.

Hieles de culebra: Veneno de serpiente.

Huevo de gato: Podría referirse a las especies: *Solanum hirtum* Vahl. y *Solanum argillicolum* Dunal, D.C., de la familia de las Solanaceae, o a alguna especie del género *Elaterium* sp. de la familia de las Cucurbitaceae.

Icotea (**Hicotea)**: Tortuga que habita en aguas dulces.

Lavativas: Sustancias o preparados que inducen la acción laxante en el paciente.

Le hacen un plasto (emplasto): Expresión coloquial referida a la preparación de las drogas bajo la forma de una pasta para ser aplicada directamente sobre la piel del paciente.

Llamamiento a la ponzoña: Expresión coloquial utilizada para referirse a la salida inducida de la ponzoña a través de la aplicación de alguna droga o sustancia medicamentosa.

Mordido: Término coloquial que se refiere a las personas que han sido mordidas por un animal (perro, serpiente, etc.), en este caso una serpiente.

Níspero: Pittier reseña con este nombre dos especies de la familia de las Sapotaceae, a saber: *Achras sapota* L. y *Pouteria tovarensis* (Klotzsch & Karsten) Engler.

Ojo de zamuro: Posiblemente se refiera a la especie: *Mucuna urens* D.C.de la familia de las Leguminosae, que se usa como mágico-religiosa (amuleto). O a las especies: *Mucuna altísima* D.C. y *Mucuna flagellipes* Volel, Benth. de la misma familia botánica.

Parche de caraña: Posiblemente se refiera al fluido balsámico procedente de la especie *Protium carana* (Marchal) Baillon, de las Burseraceae. Igual nombre vernáculo recibe la especie *Bursera simaruba* (L.) Sarg. de la familia de las Burseraceae, también conocida como indio desnudo.

Polvo de capitana: Podría tratarse de la especie *Aristolochia maxima* L. de la familia de las Aristolochiaceae, citada por Pittier como contra-capitano. Dicha planta es usada en Venezuela (Alto Orinoco) contra las mordeduras de la serpiente llamada capitano.

Poner la escobilla: Poner cierta cantidad de órganos vegetales (hojas, ramas, yemas, etc.) para la elaboración de alguna bebida medicinal (brebaje, pócima, infusión, cocimiento, etc.).

Preparar al paciente: Condición adecuada en un paciente que va a recibir un tratamiento o a ser intervenido quirúrgicamente. Por lo general se le suministran medicamentos como fase previa a una intervención.

Puesta localmente: Aplicado directamente sobre la piel o zona afectada.

Rabadillo: Expresión coloquial que se refiere a las nalgas de la mujer o en su defecto a la zona correspondiente al extremo del espinazo que se denomina cóccix.

Rajón: Piedra dura.

Sentir fatiga: Sentir cansancio. También cuando tenga ganas de vomitar o náuseas.

Serpentina: Podría tratarse de la serpentaria (o contra-yerba), correspondiente a la especie *Dorstenia contrajerva* L. de la familia de las Moraceae, usada universalmente como contraveneno.

Tabardillo: Tifus, o enfermedad que cursa con fiebre muy alta. Podría referirse también a alteraciones nerviosas y sanguíneas, o a una erupción que cubre el cuerpo.

Tabardillo entripado: Se refiera a cuando el tabardillo no se ha manifestado con sus signos y síntomas.

Tomar como agua común: Preparado con base en plantas medicinales que se elabora o confecciona para ser bebido en lugar del agua durante cortos períodos de tiempo.

Viravira: Podría tratarse de la especie *Leontopodium gnaphalioides* (H.B.K.), Hieron de las Compositae.

Yare de yuca: Jugo tóxico que se extrae de la yuca amarga en el proceso de confección del casabe.

Yuca brava: Posiblemente se refiere a una variedad de la especie *Manihot esculenta* Crantz cuyas partes aéreas contienen glicósidos cianogénicos que la impregnan de un sabor amargo, en contraposición a la variedad "dulcis" baja en contenido de dicha sustancia.

NOTA: Toda cita referida a una especie vegetal medicinal en el presente *GLOSARIO* se hace de manera aproximada, debido a la ausencia de "testigos" que puedan servir para el necesario cotejo taxonómico. Recuérdese que los nombres comunes o vernáculos jamás podrían ser utilizados con certeza para una identificación como tal, razón por la cual sólo nos sirven de referentes empíricos.

APÉNDICE

VERSIONES DE ALGUNOS PROCEDIMIENTOS CURATIVOS, O DE ENSALMOS QUE SE PUBLICARON EN OTRAS PUBLICACIONES

En el III Congreso Venezolano de Historia de la Medicina presentamos la parte pertinente de la Ponencia *'Medicina Popular y Folklore Médico en Venezuela-El Lenguaje Médico de Nuestro Pueblo'*. Su contenido fue publicado en la Revista Venezolana de Folklore, 3:105-126, Caracas, 1970. Algunos procedimientos se parecen a los empleados por Melitón Andrade. De ese artículo entresacamos lo pertinente a la actual publicación. Van entre paréntesis los números que remiten a la fuente de los datos, al final de este acápite.

1. *Remedio para la diarrea.* R.R.(1) me dice: "Se coge la hoja jojotona del *biátago blanco* [?], se muele bien molida y se exprime para obtener el zumo que se echa en una botella. Se hierve guarapo de limón dulce, se le dan dos o tres dedos de la botella del zumo de *biátago blanco* [?] (Para los niños la mitad); y luego se les da limonada con una cucharada de bicarbonato. *Jarabe de la viuda* (2) que sirve para la obradera de los niños.

2. *Remedio para las "enfermedades del hígado".* Usan el *cadillo de perro con panela*, pues dicen que el *cadillo de perro* es una mata muy fresca y 'como el hígado lo que necesita es fresco...' La informante (3) me aseguró que se lo había recomendado un doctor en medicina.

3. *"Disenterías, colitis, hemorragias.* Usan l*a concha o corteza de "uvero".* Mata delgada como de unos dos metros de altura, y de hojas redondas y grandes, que suelen usarse para poner, en días de calor, bajo el sombrero para refrescar la cabeza. Se toma la corteza de uvero, se echa en agua fría y se deja macerar. Se toma de esa agua en abundantes tomas, dos o tres días. Dicen que no falla. En otros tiempos se usó también el zumo del "maestranto peludo" mezclado con miel de abeja (4).

4. *"Hemorragia de las picadas de culebra.* Este remedio tiene gran predicamento en la región. Se toma un terrón quemado del centro del fogón, se deslíe en agua fría y se le da al picado en dos tomas, a corto intervalo" (4).

5. *"Para los vómitos*. La semilla de onoto, se hierve hasta que queda limpia y blanca. A esta cocción se añaden unas cucharadas de bicarbonato y se da una cucharada cada dos o tres horas" (4).

6. *"Purgantes*. Existen muchos. Se usa la raíz de la "brusca", matica pequeña que produce una fruta contenida en vainitas, que tostada se usa como sucedáneo del café. Las raíces se cuecen y se toman como purgantes estas cocciones" (4).

7. *"Para producir impotencia en un hombre*. Se toman una cabezas de ajo. Puede bastar una sola e incluso parte de ella si es grande. Se mezcla con la suela, o sea, con lo que pisa la suela de una alpargata que esté llena de polvo y tierra. Se cocina y se mezcla con café"(4).

8. "*Para aumentar la potencia en el hombre*. Administrar mucha cebolla en la comida, y mejor cruda, si el tratamiento es 'voluntario' " (4).

9. *"Para las hemorragias del parto*. Se usa la flor de la "rosa de montaña". Se cuece y se toma en guarapo" (4).

10. *"Método para atraer a una persona"*. En esta región cojedeña se utiliza la práctica siguiente, que he tenido la oportunidad de presenciar: Se enciende una vela y se pone en un plato, agregando en el mismo un poquito de agua y cinco granos de sal común, rezando a continuación esta oración: "Esta vela que prendo y ofrendo, no es vela que se prende y ofrende. Son los cinco sentidos... (Fulanito, menganito). El agua que deposito al pie de esta vela es agua que depositaran en el lavatorio que Jesucristo tuvo en los pies de los apóstoles. Los cinco granos de sal componen el iris pascual. Con esta fe, con esta devoción y esta creencia, le pido al ángel de la guarda de... (El nombre), a la Santísima Trinidad y a San Marcos de León me le hagan venir manso y humilde a mi presencia".

"Entonces se quita el zapato del pie izquierdo y se llama al solicitado por su nombre y apellido.

"Este método, aparte de ser usable para amantes abandonadas, es ideal para los acreedores, que jamás consiguen a los "tercios" cuando van a cobrar" (4).

INFORMANTES DE INVESTIGACIONES ANTERIORES HECHAS POR EL INVESTIGADOR DEL PRESENTE LIBRO

1. Rondón, Rafael Ángel. (Jají, Edo. Mérida). Santa Bárbara, Municipio San Carlos, Edo. Zulia (23-1-1968).
2. Machado de Robles, María Guillermina de. El Guayabo, Municipio Encontrados, Edo. Zulia. (7-6-1962).
3. Brínez, Chiquinquirá de. Santa Bárbara, Municipio San Carlos, Edo. Zulia. (20-1-1962).
4. García de la Torre, José Manuel G. "Medicina Popular, Ensalmos y Conjuros en Venezuela". Semana Médica de *Medicamenta* Barcelona (España) III pp108, 110 y 111, 1959.

COLOFÓN

El autor espera y desea que este material de primera mano y evidentemente de mucha importancia para la etnografía venezolana, se convierta en punto de partida para que se convierta en estímulo y punto de partida para la elaboración de muchas tesis de maestría, de doctorado y de ascenso, no sólo realizadas por los profesionales de Farmacia y de Medicina de la Universidad de Los Andes, sino del resto del país y de otros centros de investigación venezolanos y extranjeros.

REFERENCIAS

1. Chacón Carballo Mauricio (2000). Determinación de las propiedades inmunoestimulantes de la *Echinacea purpurea* en la producción de anticuerpos en ratones inmunizados con veneno de *Bothrops asper* y en la proliferación de linfocitos "*in vitro*"

2. Contramaestre, Carlos (1979). La Mudanza del Encanto. Balgrafía S.R. Caracas.

3. Córdoba Murillo Frederick y Laura Guadamuz Salas (1999). Evaluación de la inhibición del edema y de la hemorragia inducidos por el veneno de *Bothrops asper* utilizando extractos de dos plantas del género Phenax.

4. Gaceta de Caracas (1817). 26 de octubre y 17 de noviembre.

5. García de la Torre, J.M.G. 1959. Medicina Popular, ensalmos y conjuros. Semana Médica de Medicamento; Barcelma (España) III: 110-111.

6. Jiménez Castro Sandra y Gina Rodríguez Rodríguez (2000). Inhibición de la actividad hemorrágica y proteolítica del veneno de *Bothrops asper* por extractos de las plantas: *Buddleja americana*, *Cisssampelos pareira*, *Echinacea purpurea*, *MIkania guaco*, *Piper darienense* y *Vernonia patens*.

7. Novoa Montero D. (1973), Algunos aspectos del ejercicio médico en el Sur del Lago de Maracaibo. Editorial el Vigilante, Mérida (Venezuela).

8. Novoa Montero D (1972), Congo-Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo. Ediciones Euroamérica, Mérida (Venezuela).

9. Novoa Montero D. Diversas oraciones y remedios caseros usados por el curandero Melitón Andrade en San Carlos de Zulia "(Ponencia)". Edición del Laboratorio Multidisciplinario de Investigación Clínico Epidemiológico (LAB-MICE). ULA-HULA, 44 pp. Mérida 1998.

10. Novoa Montero D (1970). Medicina Popular, Folklore Médico en Venezuela-El Lenguaje Médico de nuestro Pueblo. Revista Venezolana de Folklore. 3:105-126, Caracas

11. Novoa Montero D. Vivencias de un medico rural en el Sur del Lago de Maracaibo (1972), Editorial El Vigilante Mérida.

12. Romero, Denzil (1997). Entrego los Demonios. Talleres Gráficos Universitarios. Universidad de los Andes, Mérida (Venezuela). Edición de la Academia Nacional de la Historia y del Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Universidad de los Andes.

13. Roze Janis A. (1970). Ciencia y fantasía sobre las serpientes en Venezuela. Editorial Fundo de Cultura Científica. Fundación de la Salle de Ciencias Naturales. Caracas.

GLOSARIO*

Abrojo: Posiblemente se refiere a la especie *Tribulus cistoides* L. de la familia de las Zygophyllaceae.
Acomete la sangre: Expresión utilizada para referirse a aquellas situaciones en las que brota la sangre de manera repentina o impetuosa.
Agua con escorzonera: Según Pittier se corresponde con la especie *Craniolaria annua* L. de la familia de las Pedaliaceae. De las raíces de esta planta se confecciona una pócima amarga y refrescante de acción laxante.
Aserrín de guayacán: Se refiere al raspado de la madera de la especie arbórea *Guajacum officinale* L. de la familia de las Zygophyllaceae, también conocido como palo santo.
Azul tulquís: Posiblemente sea una expresión coloquial derivada de "azul turquesa", referido al azul verdoso semejante al turquesa.
Bretónica: Podría tratarse de varias especies de la familia de las Sterculiaceae: *Melochia polystachya* (H.B.K.) Triana, Ann., *Waltheria indica* L. o *Melochia tomentosa*L.
Buena robustez: Buena contextura.
Cabalonga: Podría tratarse de la cobalonga, también llamada laurel capuchino, correspondiente a la especie *Nectandra pichurim* (Willd.) Mez de las Lauraceae, usada contra la diarrea por ser astringente.
Caña amarga: Con este nombre se refiere posiblemente a la especie *Gynerium sagittatum* Beauv. de las Gramineae.
Contra: Preparado que se utiliza como antídoto en el caso de las mordeduras de serpientes venenosas.
Contra de mato: Posiblemente se trata de la especie *Aristolochia barbata* Jacq. (*Aristolochia odoratissima* L.), llamada también guaco, de la familia de las Aristolochiaceae. La infusión de la raíz se usa para las mordeduras de serpientes.
Cordoncillo negro: Podría tratarse de las especies: *Piper bredemeyeri* Jacq y *Piper peltatum* L. de la familia de las Piperaceae, que son utilizadas contra la blenorrea.
Corteza de lima: Pericarpo o cubierta del fruto del mismo nombre perteneciente a la familia de las Rutaceae.
Cuerno de ciervo: Se refiere usualmente al preparado con base en diluciones de amoníaco que se usa como estimulante respiratorio.
Curricán: Cordel delgado que se fabrica con algodón o de cocuiza y se utiliza para atar, amarrar o pescar.
Derramamiento de sangre: Hemorragias.
Encuetado: Embriagado.
Frijol morado: Comúnmente conocido en Venezuela como caraota. Se trata del *Phaseolus vulgaris* L. de la familia de las Leguminosae y sus variedades.
Guaco: Posiblemente se refiera a la especie *Mikania guaco* Humb. & Bonpl. Enredadera perteneciente a la familia de las Compositae usada contra las mordeduras de serpientes.
Hieles de culebra: Veneno de serpiente.

Huevo de gato: Podría referirse a las especies: *Solanum hirtum* Vahl. y *Solanum argillicolum* Dunal, D.C., de la familia de las Solanaceae, o a alguna especie del género *Elaterium* sp. de la familia de las Cucurbitaceae.
Icotea Hicotea): Tortuga que habita en aguas dulces.
Lavativas: Sustancias o preparados que inducen la acción laxante en el paciente.
Le hacen un plasto: Expresión coloquial referida a la preparación de las drogas bajo la forma de una pasta para ser aplicada directamente sobre la piel del paciente.
Llamamiento a la ponzoña: Expresión coloquial utilizada para referirse a la salida inducida de la ponzoña a través de la aplicación de alguna droga o sustancia medicamentosa.
Mordido: Término coloquial que se refiere a las personas que han sido mordidas por un animal (perro, serpiente, etc.).
Níspero: Pittier reseña con este nombre dos especies de la familia de las Sapotaceae, a saber: *Achras sapota* L. y *Pouteria tovarensis* (Klotzsch & Karsten) Engler.
Ojo de zamuro: Posiblemente se refiera a la especie: *Mucuna urens* D.C.de la familia de las Leguminosae, que se usa como mágico-religiosa (amuleto). O a las especies: *Mucuna altísima* D.C. y *Mucuna flagellipes* Volel, Benth. de la misma familia botánica.
Parche de caraña: Posiblemente se refiera al fluido balsámico procedente de la especie *Protium carana* (Marchal) Baillon, de las Burseraceae. Igual nombre vernáculo recibe la especie *Bursera simaruba* (L.) Sarg. de la familia de las Burseraceae, también conocida como indio desnudo.
Polvo de capitana: Podría tratarse de la especie *Aristolochia maxima* L. de la familia de las Aristolochiaceae, citada por Pittier como contra-capitano. Dicha planta es usada en Venezuela (Alto Orinoco) contra las mordeduras de la serpiente llamada capitano.
Poner la escobilla: Poner cierta cantidad de órganos vegetales (hojas, ramas, yemas, etc.) para la elaboración de alguna bebida medicinal (brebaje, pócima, infusión, cocimiento, etc.).
Preparar al paciente: Condición adecuada en un paciente que va a recibir un tratamiento o a ser intervenido quirúrgicamente. Por lo general se le suministran medicamentos como fase previa a una intervención.
Puesta localmente: Aplicado directamente sobre la piel o zona afectada.
Rabadillo: Expresión coloquial que se refiere a las nalgas de la mujer o en su defecto a la zona correspondiente al extremo del espinazo que se denomina cóccix.
Rajón: Piedra dura.
Sentir fatiga: Sentir cansancio.
Serpentina: Podría tratarse de la serpentaria (o contra-yerba), correspondiente a la especie *Dorstenia contrajerva* L. de la familia de las Moraceae, usada universalmente como contraveneno.
Tabardillo: Tifus, o enfermedad que cursa con fiebre muy alta. Podría referirse también a alteraciones nerviosas y sanguíneas, o a una erupción que cubre el cuerpo.
Tabardillo entripado: Se refiera a cuando el tabardillo no se ha manifestado con sus signos y síntomas.

Tomar como agua común: Preparado con base en plantas medicinales que se elabora o confecciona para ser bebido en lugar del agua durante cortos períodos de tiempo.
Viravira: Podría tratarse de la especie *Leontopodium gnaphalioides* (H.B.K.), Hieron de las Compositae.
Yare de yuca: Jugo tóxico que se extrae de la yuca amarga en el proceso de confección del casabe.
Yuca brava: Posiblemente se refiere a una variedad de la especie *Manihot esculenta* Crantz cuyas partes aéreas contienen glicósidos cianogénicos que la impregnan de un sabor amargo, en contraposición a la variedad "dulcis" baja en contenido de dicha sustancia.

*Preparado por el Dr. Ricardo Gil Otaiza

NOTA: Toda cita referida a una especie vegetal medicinal en el presente *GLOSARIO* se hace de manera aproximada, debido a la ausencia de "testigos" que puedan servir para el necesario cotejo taxonómico. Recuérdese que los nombres comunes o vernáculos jamás podrían ser utilizados con certeza para una identificación como tal, razón por la cual sólo nos sirven de referentes empíricos.